Мольер

**Шалый, или все невпопад**

*Комедия в пяти действиях*

Перевод И. Пушкарева

Действующие лица

Лелий - сын Пандольфа.

Селия - невольница Трюфальдена.

Маскариль - лакей Лелия.

Ипполита - дочь Ансельма.

Ансельм - отец Ипполиты.

Трюфальден - старик.

Пандольф - отец Лелия.

Леандр - молодой человек хорошей фамилии.

Андрес - почитаемый цыганом.

Эргаст - друг Маскариля.

Курьер.

Две труппы масок.

Действие происходит в Мессине.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лелий

(один)

Ну, хорошо, Леандр. Изволь, поспорим. Рад

Взглянуть, чей будет верх? Кому из нас преград

Удастся более подстроить самых трудных

Желаньям недруга в заботах обоюдных

Об юном чуде том? Старайтесь защитить

Себя чем сможете. Спешу предупредить,

Что я на все пойду.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лелий, Маскариль.

Лелий

А, Маскариль!

Маскариль

Что?

Лелий

В страсти

Моей все поперек дороги мне отчасти,

Увы, становится. Леандр вдруг всей душой

Влюбился в Селию и рока волей злой

И тут соперником моим вновь выступает.

Маскариль

Он любит Селию?

Лелий

Не любит - обожает.

Маскариль

Тем хуже.

Лелий

Знаю сам, что хуже. Оттого

Так и досадую. Э, впрочем, ничего.

С таким союзником, как ты, я быть спокойным

Могу вполне. Твой ум считал бы недостойным

Себя не одолеть всех козней и помех.

Ты мог бы назван быть царем лакеев всех;

Весь мир...

Маскариль

Без нежностей. Когда слуга вам нужен,

Любой из вас и добр, и мягок с ним, и дружен,

А чуть прошла беда - бедняк за каждый шаг

И плут и негодяй, достойный палок.

Лелий

Как

Я мало заслужил упрек твой, будь он даже

И применим к другим! Но наконец когда же

Мы побеседуем с тобой о молодой

Моей невольнице? Кто, как ни черств душой,

Не увлечется ей? В ее речах, в природной

Красе и грации - след крови благородной.

Мне, право, кажется, что небеса от нас

Лишь скрыли род ее.

Маскариль

Ужаснейший подчас

Мечтатель, сударь, вы. Какими-то глазами

На это поглядит и согласится ль с вами

Пандольф? Он ваш отец - по крайней мере так

Всех уверяет сам, - а вам известно, как

В нем желчь бурлит порой, и как он славно мылит

Всегда вам голову, когда не пересилит

Себя, прослышавши о ваших кутежах.

Он слово дал за вас Ансельму, в тех видах

Что вы исправитесь, женясь на Ипполите.

И вдруг вы пренебречь тем словом захотите;

И вдруг вы, подчинясь неведомо чьему

Влиянью личному, откажетесь ему,

Ему, родителю, упрямо подчиниться...

Какой же ураган в ту пору разразится

И сколько выслушать придется вам - увы! -

Проповедей!

Лелий

Оставь риторику.

Маскариль

Нет, вы

Свою политику оставьте лучше. Ясно,

Что немудра она. Старайтесь...

Лелий

Ты прекрасно

Сам должен знать, каков в сердцах я и какой

Монетой далеко не вкусной за плохой

Совет платить привык советчику-лакею.

Маскариль

Вот мы и сердимся. (Громко.) Все это, сударь, смею

(в сторону) Уверить, шутка лишь; я говорил вам так,

Чтоб испытать вас. Я ль утех любовных враг?

Мне ль, Маскарилю, вдруг пойти пристало против

Природы прав святых? Не слишком ли, напротив,

Я снисходителен? Смеясь над ворчуном

Своим родителем, вы смело напролом

Стремитесь весело к своей заветной цели.

Все эти старики настолько устарели,

Что, став бессильными, из зависти хотят

Морочить сказками своими нас. Я рад

Помочь вам, и мои способности, понятно,

Давно известны вам.

Лелий

Вот это мне приятно

Услышать от тебя. В том, что любовь моя

Не отвергается и не противна, я

Почти уверен был; но вдруг Леандр явился

И заявляет мне, что он отбить решился

Немедля Селию. Ты понимаешь сам

Теперь, как каждый миг быть должен дорог нам.

Создай, изобрети, ищи, верти мозгами,

Придумай что-нибудь, какими бы путями

Нам обойти его. Испробуй что найдешь

Пригодным - хитрости, подходы, плутню, ложь,

Лишь мой соперник бы остался с носом.

Маскариль

Дайте

Обдумать. (В сторону.) Что ж бы нам...

Лелий

Обдумал?

Маскариль

Не мешайте.

Уж слишком прытки вы. Мой ум всегда идет

Путем размеренным... Ага! Придумал. Вот.

Идите вы...

Лелий

Куда?

Маскариль

Нет, это не годится.

Не лучше ль будет...

Лелий

Что?

Маскариль

Ведь так вот и вертится...

Так и вертится вот. Поговорите вы

С Ансельмом.

Лелий

С ним? О чем? Что может для меня

Он сделать?

Маскариль

Ничего. Да. Это из огня

Лезть прямо в полымя. Тогда уж, полагаю,

Не к Трюфальдену ль вам сходить?

Лелий

Зачем?

Маскариль

Не знаю.

Лелий

Ты, кажется, меня решился уморить...

Кончай же поскорей.

Маскариль

Да как же, сударь, быть?

Будь денежки у нас, иное б вышло дело.

Тогда б мы не кривой - прямой дорогой смело

Пошли и, куплей той невольницы вопрос

Решив, и точно бы могли наставить нос

Леандру. Трюфальден, который охраняет

Ее, не очень-то, как слышно, доверяет

Цыганам, что ее оставили в заклад

Ему, и денежки свои бы все назад

Вернуть был с радостью. Он скряга и охотно

За четверть грошика себя бы доброхотно

Сам высек. Золото - его единый бог.

Я сторговаться с ним вам живо бы помог.

Одно лишь дурно тут...

Лелий

Что ж именно?.. Да ну же!

Маскариль

Что и ваш батюшка отнюдь его не хуже

Толк знает в золоте, что он не даст швырять

Своих червонцев вам и что заставить дать

Их добровольно вам нет средства. Попытаем

Увидеть Селию. Сначала разузнаем,

Какого мнения она об этом. Вот

Ее окно.

Лелий

Ах, он так зорко стережет

И день и ночь ее. Будь осторожней.

Маскариль

Ждите

Здесь за углом ее. Вот счастье-то... Смотрите,

Она сама идет.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Селия, Лелий, Маскариль.

Лелий

Хваленье небесам,

Чье покровительство дозволило глазам

Моим узреть ваш лик небесный. Вновь рискую

Быть ранен вашими глазами - и ликую,

Что вижу снова их.

Селия

Как сильно ни смутил

Упрек ваш сердце мне, он все ж не убедил

Его нисколько в том, чтоб я могла глазами

Вредить кому-нибудь, и если перед вами

Они и грешны в чем, так против моего

Желанья, верьте мне.

Лелий

О, это ничего.

Боль от ударов их так сладостно-прекрасна,

Что вряд ли может быть действительно опасна.

Я счастлив, я горжусь, что ранен, и...

Маскариль

К чему

Сей слог возвышенный? Не место здесь ему.

Нам время дорого, а мы его теряем

На болтовню. Сперва скорей все разузнаем,

На что нам...

Трюфальден

(в своем доме)

Селия!

Маскариль

Ну вот.

(Лелию)

Лелий

Проклятый миг!

И нужно ж выйти так, чтоб этот злой старик

Нам так не вовремя вдруг помешал?..

Маскариль

Идите.

Я с ним столкуюсь тут.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Трюфальден, Селия, Лелий (спрятавшийся за углом), Маскариль.

Трюфальден

(Селии)

Чего вы тут торчите?

Одна на улице? Что тянет вас сюда?

Иль я вам не велел без спросу никуда

Не выходить отнюдь?

Селия

Я, встретясь с этим честным

Слугой, знакомым мне давно, сочла уместным

Поговорить с ним. В чем подозревать вам здесь

Меня?

Маскариль

Вы Трюфальден?

Селия

Он самый.

Маскариль

Сударь, весь

К услугам вашим. Рад, что небо доставляет

Мне случай вам, кого молва так прославляет,

Свое глубокое почтенье изъявить.

Трюфальден

Слуга покорный ваш.

Маскариль

Прошу не осудить,

Что беспокою вас. Я был знаком с ней ране

И, веря в дар ее правдивых предсказаний,

Желал бы кое в чем спросить у ней совет.

Трюфальден

Как, ты уж знаешь толк и в чертовщине?

Селия

Нет,

Лишь в белой магии.

Маскариль

Суть вот в чем. Я лакеем

Служу у барина, с которым мы имеем

Предлог тревожиться. Он без ума влюблен

В одну красавицу, и пламень разделен

Его возлюбленной. Мой господин желает

Сойтись с ней, но дракон, что клад тот охраняет,

Упрямо свидеться нигде им не дает.

И, к довершенью зол, бедняк вдруг узнает,

Что у него теперь соперник есть. Вот это

Меня к вам привело. Прошу у вас совета,

Уверенный, что вы мне можете сказать

По правде истинной, чего мы можем ждать.

Селия

Скажи мне, под каким, возжженным небесами,

Созвездьем родился твой барин?

Маскариль

Под лучами

Созвездия любви и верности.

Селия

Хоть ты

И не сказал мне, кто то чудо красоты,

Но это все равно и дела не меняет:

Наука и без слов твоих мне дозволяет

Пополнить тот пробел. Та, о которой ты

Желаешь знать, добра и, кроме чистоты

Душевной, сохранить сумела и в несчастье

Сознанье гордости. Она в людском участье

Не ищет помощи и тайны чувств своих

Не любит выставлять на вид, но, зная их

Не хуже, чем она, я все, без умолчанья,

Открою вкратце вам.

Маскариль

О, чудеса познанья

Наук магических!

Селия

Раз господин твой прям

И тверд в любви своей и портить дела сам

Не станет чем-нибудь, пусть он не унывает.

Та крепость, овладеть которой он желает,

Как ни тверда она на вид, не устоит

В переговорах с ним: немножко потомит -

И сдастся.

Маскариль

Хорошо. Но крепость здесь блюдется

Суровой стражей.

Селия

Да. К несчастью.

Маскариль

(в сторону, увидя Лелия)

Что он трется -

Чтоб черт побрал его, - несносный, стал у стен?

Шпионит.

Селия

Я сейчас внушу вам...

Лелий

(подходя)

Трюфальден,

Не беспокойтесь. Он, слуга мой неподкупный,

Сюда к вам послан был мной с просьбой неотступной

Продать мне Селию, а также вместе с тем

И с заявлением, что - только б нам совсем

В цене условиться - вся сумма вам внесется

На днях мной полностью.

Маскариль

(в сторону)

Вот черт! Во все суется.

Трюфальден

Кому ж из вас двоих мне верить?

Он сейчас

Совсем не то здесь пел.

Маскариль

Могу уверить вас:

Совсем помешанный... Иль вы о том не знали?

Трюфальден

Я знаю только то, что знаю, и едва ли

Вдруг жертвой плутовства какого-то тут сам

Едва не сделался.

(Селии.)

Уйдите. Впредь я вам

Уж своевольничать не дам так. Убирайтесь,

Плуты великие, и вы. Вперед спевайтесь,

Чтоб обмануть меня.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Отлично. Жаль, не вздул

И палкой кстати нас. И кто вас натолкнул

На мысль изобличать во лжи меня явиться?

Лелий

Я думал, так у нас скорей все разъяснится.

Маскариль

Так было мудрено понять. Что ж? Я вперед

Был должен, впрочем, ждать конца такого. Счет

Всех ваших подвигов так длинен, что едва ли

Кому в диковинку.

Лелий

Ах боже мой, нельзя ли

Уж хоть за вздор такой так строго не винить?

Иль зло так велико, что нам уж и избыть

Его нельзя никак? Ну, наконец, не сможешь

Добыть мне Селию, так все ж, авось, поможешь

Леандра козни все расстроить и не дать

Отбить красавицу. А я, чтоб чем опять

Не навредить, уйду. Прощай.

Маскариль

(один)

Вот и прекрасно.

Да, точно, денежки теперь нам - это ясно -

Могли б во всем помочь; но, раз их не достать,

Придется что-нибудь другое измышлять.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Ансельм, Маскариль.

Ансельм

Престранный век! Совсем теряюсь в нем.

Едва ли

Когда так деньги все безумно обожали,

Или когда, ссудив кому, опять

Их было б трудно так обратно получать.

Долги теперь совсем у нас что дети стали:

Зачать - один восторг, родить - одни печали

И муки. Так и тут: заняв, в свой кошелек

Класть деньги весело; придет расплаты срок,

Из кошелька их вновь назад тянуть - мученье...

А сумма немала. Признаться, полученье

Двух тысяч франков враз - ведь года два в долгах

Пробыть изволили - прямое счастье.

Маскариль

(в сторону)

Ах,

Творец мой, вот так куш! Схватить бы ухитриться

Вдруг на лету их! Тсс... Попробуем сдружиться

Поближе с ними. Чем заговорить его,

Я знаю.

(Вслух.)

Я, Ансельм, сейчас видал...

Ансельм

Кого?

Маскариль

Нерину вашу.

Ансельм

А! Меня не вспоминала?

Маскариль

Она в вас влюблена.

Ансельм

Она?

Маскариль

Мне даже стало

Жаль вчуже бедную.

Ансельм

Рад слышать.

Маскариль

Знай твердит:

"Умру... Ах мой Ансельм! Когда ж соединит

С ним Гименей меня? Когда ж он не откажет

Унять пыл чувств моих?"

Ансельм

Чего ж она не скажет

Тогда об этом мне сама? Чудной народ

Все эти девушки с их скрытностью... Да, вот

Скажи мне, кстати, ты: хоть я и стар, а, право,

Еще ведь выгляжу - не правда ль - очень браво?

Маскариль

О да. Лицо у вас приличное. Оно

Не из особенно красивых, правда, но...

Но из приятных.

Ансельм

Так что мне...

Маскариль

(хочет вытащить у него кошелек)

Что вам удачи

Во всем. С ума свели. Теперь она иначе

Не в состоянии и говорить о вас, как...

Ансельм

Как?

Маскариль

О муженьке своем и жаждет...

Ансельм

Жаждет... Так?

Маскариль

И жаждет кошелек сорвать с вас...

Ансельм

Что?

Маскариль

(вытащив кошелек и роняя)

Заврался.

Сорвать с вас поцелуй!

Ансельм

Ах так! Вот ты бы взялся

Меня расхваливать почаще ей, дружок.

Маскариль

Ну разумеется.

Ансельм

Прощай.

Маскариль

Храни вас Бог.

Ансельм

(возвращаясь)

Ах да. Чуть-чуть было не сделал беспримерно

Великой глупости, и ты б меня, наверно,

В неблагодарности винить стал. Поручил

Тебе любовные дела свои; просил

Похлопотать о них; сейчас тут от тебя же

Весть мне приятную вдруг узнаю - и даже

Не вздумал что-нибудь за это подарить.

Постой. Вот я...

Маскариль

Нет-нет, прошу освободить.

Ансельм

Позволь мне...

Маскариль

Ни за что. Я, сударь, поступаю

Не из корысти так.

Ансельм

Ах да. Я это знаю.

А все ж бы...

Маскариль

Нет, Ансельм. Обидите. Могли ль

Вы думать...

Ансельм

Так прощай, любезный Маскариль.

Маскариль

(в сторону)

Вот разболтался.

Ансельм

(возвращаясь)

Да. Не мог ли б ты отчасти

Помочь и вот мне в чем: нельзя ль предмету страсти

Моей через тебя подарок поднести?

Я денег дам тебе, а ты приобрети

По вкусу личному кольцо иль что иное,

Что там понравится.

Маскариль

Оставьте их в покое.

Мне деньги не нужны, я справлюсь и без них.

Есть у меня одно колечко, из таких,

Что ныне модными слывут. Возьмет, сойдемся

На нем во вкусах с ней - тогда и разочтемся.

Ансельм

Так подари тогда, а главное - сумей

Всегда поддерживать ко мне вниманье в ней.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лелий, Ансельм, Маскариль.

Лелий

(поднимая кошелек)

Чей это кошелек?

Ансельм

Ах, мой. Как ухитрился

Он выпасть? А ведь вот, всем после бы божился,

Что он был выкраден. Спасибо вам, от всей

Души спасибо вам. Вы от больших скорбей

И беспокойств меня избавили. Пойду-ка

Запру их поскорей в сундук свой.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Вот так штука!

Услуга, нечего сказать! Хоть умирай!

Лелий

Конечно, без меня он денежкам прощай

Сказал навек бы.

Маскариль

Да, вы все свои старанья

Употребляете. Уж что-то не путем

Вы нынче и умны и счастливы. Идем

Вперед все. Действуйте и впредь так.

Лелий

Что такое?

Да что ж я сделал вновь?

Маскариль

Что сделали? Пустое.

Лишь глупость попросту. Я это вправе вам,

Я это должен был сказать вам. Знает сам,

В каком безвыходно-печальном оставляет

Нас положении его родитель; знает,

Что у него есть враг, который не привык

Щадить соперников, что нам с ним каждый миг

Грозят опасности, и, зная то, когда я

Помочь хочу ему, всецело принимая

На одного себя весь риск его затей

И все опасности...

Лелий

Как? Значит...

Маскариль

Да, злодей,

Ведь эти денежки для вас, для вас лишь были

Мной чуть не добыты, а вы нас вновь лишили

Своим усердьем их.

Лелий

Ах, если так, тогда

Я виноват. Но кто ж мог догадаться?

Маскариль

Да.

Куда как мудрено, конечно!

Лелий

Отчего же

Ты знак какой-нибудь не подал мне?

Маскариль

Да что же,

Глаза-то у меня и впрямь не как у всех,

А на затылке, что ль, в то время были?.. Эх!

Оставьте вы меня в покое. Замолчите.

Самим Юпитером молю вас, не мелите

Галиматьи такой. Другой бы, может быть,

Давно бы бросил вас, а я уж сочинить

Вновь славный план успел. Посмотрим как, удастся

Иль нет он. Только с тем...

Лелий

Нет, я теперь мешаться

Не буду ни во что, клянусь тебе, ничем -

Ни разговорами...

Маскариль

Уйдите вы совсем.

Не в состоянье я смотреть без раздраженья

На вас.

Лелий

Лишь доводи скорей до выполненья

Свой план.

Маскариль

Ступайте. Я попробую.

(Лелий уходит.)

Начнем

Умненько. План хорош. Удайся он во всем,

Как мной задумано, едва ль кто не признает

В нем плутню тонкую... А вот Бог посылает

Мне кстати и того, кто нужен. Посмотрю,

Что выйдет.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Пандольф, Маскариль.

Пандольф

Маскариль!

Маскариль

Я, сударь.

Пандольф

Говорю

Тебе по совести, я сыном недоволен.

Маскариль

Ах, барином моим? Уж слишком своеволен

И ветрен, сударь, он. Не вы - лишь на него

Все в голос плачутся. Разнузданность его

Меня совсем подчас выводит из терпенья.

Пандольф

А я был о тебе совсем иного мненья.

Я думал, вы друзья.

Маскариль

Ах, разуверьтесь в том.

Мы с ним по целым дням войну ведем, причем

Я чуть не каждый миг быть выгнанным рискую.

Вот и сейчас опять тут ссорились, толкуя

Об Ипполите с ним. Я силился внушить

Ему, что, до сих пор упрямо так вступить

С ней в брак упорствуя, он оскорбляет этим

Повиновенья долг, который добрым детям

К своим родителям иметь всегда должно.

Пандольф

Вы ссорились с ним?

Маскариль

Да. И в ссоре той равно

Зашли далеко с ним.

Пандольф

А я-то был уверен,

Что ты с ним заодно.

Маскариль

Я? Вот как злонамерен

Наш свет, и как - увы! - невинность в нем всегда

Страдает. Знай ведь вы, как честен я, тогда

Вы, верно б, мне платить не как лакею стали.

А как наставнику. Вы сами с ним бывали

Едва ли резки так, как я. "Эх, полно вам

Так ветрогонничать, - твержу по временам

Ему сурово я, - вам взять бы не мешало

Пример с того, кого вам небо даровало

В руководители, - с родного своего

Отца почтенного. Взгляните, как его

И уважают все, и любят. Перестаньте

Впредь огорчать его, остепенитесь, станьте

Таким же, как и он".

Пандольф

Советы хоть куда.

И что ж он говорит в ответ на них?

Маскариль

Всегда

Лишь пустяки одни, которые, признаться,

Ужасно злят меня. В душе его гнездятся

И до сих пор еще той чести семена,

Что вы посеяли, но воля не властна

Теперь над сердцем в нем. Когда б я откровенно

Мог все вам высказать, вы скоро б, несомненно,

Могли с ним справиться.

Пандольф

Так выскажи...

Маскариль

Увы! -

Открыв ту тайну, я рискую всем. Но вы

Его отец, и я могу чистосердечно

Открыть вам, сударь, все. Не правда ль?

Пандольф

Ну конечно.

Маскариль

Ваш сын не слушает вас потому, что он

В одну невольницу без памяти влюблен.

Пандольф

Я уж слыхал о том, но мне вдвойне, понятно,

О том же услыхать и от тебя приятно.

Маскариль

Вот видите, какой я с ним сообщник!

Пандольф

Да.

И рад, сердечно рад узнать о том.

Маскариль

Когда

Вы и действительно желали б развязаться

Без шума с делом тем, вам надо... Все, признаться,

Боюсь: подслушай кто теперь нас - пропадет

Тогда совсем моя головушка... Так вот

И надо, говорю, сейчас же непременно

Вам ту невольницу купить, что несомненно

Ансельм устроит вам. С ним Трюфальден знаком,

Пусть купит нынче же, а вы затем тайком,

Не медля, мне ее, купив, передадите,

Коль доверяете. Ручаюсь чем хотите,

Что я каким-нибудь знакомым мне купцам

Наверно с выгодой ее перепродам.

Таким манером вы и деньги все вернете,

И сына вместе с тем от страсти той спасете

Наперекор ему. Иначе не женить

Его вам ни за что. Да если допустить

И то, что женится, кто может поручиться,

Что страсть опять в его душе не разгорится

И узы брачные в конце все не порвет?

Пандольф

Твой план мне по сердцу... Да, кстати, вот вдет

И сам Ансельм. Сейчас за торг примусь с ним лично.

Куплю и передам тебе ее.

Маскариль

(один)

Отлично.

Скорее к барину - порадую его.

Ура! Да здравствуют плуты и плутовство!

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Ипполита, Маскариль.

Ипполита

Так вот как служишь ты, изменник, мне? Случайно

Я тут подслушала весь разговор ваш тайный

И убедилась в том, как лжив ты! Вот чего

Уж не ждала никак. Ты только для того,

Знать, и живешь, чтоб лгать. Кто мне сулил - не ты ли,

Негодный, - не щадить всех средств и всех усилий,

Чтоб мне в моей любви к Леандру пособить?

Не ты ль мне говорил, что можешь устранить

Союз мой с Лелием? Не ты ль болтал, что знаешь,

Чем вмиг разрушить план отца? И поступаешь

Наоборот совсем. Но ты на этот раз

Ошибся. Я могу расстроить вам сейчас

И план покупки той, и все переговоры.

И я расстрою их. Я тотчас...

Маскариль

Ах как скоры

В своих решеньях вы! Чуть что не так, у вас

В головке муха вдруг является сейчас,

И вы, не рассудив, в чем дело, без пощады

Обрушить на меня в тот миг весь гнев ваш рады.

Я точно виноват. Мне нужно б отказать

Совсем в участье вам. Пусть все у вас опять

Идет по-вашему, когда мои заботы

И труд мой ценятся так дурно вами.

Ипполита

Что ты

Придумать вновь успел? Посмеешь ты в ответ

Сказать, негодный, мне, что я солгала?

Маскариль

Нет.

Но знайте, что тот план - по-видимому, точно,

Невинно-искренний - мной создан был нарочно,

Чтоб в сеть враз уловить обоих стариков.

Внушив купить ее, я, вырвав из оков

Неволи, тотчас бы вручил ее, понятно,

Тому же Лелию. А это, вероятно,

Так в нем усилить бы могло той страсти блажь,

Что, увидавши то, достопочтенный ваш

Родитель взять его в зятья бы не решился,

И выбор бы его невольно обратился

К Леандру.

Ипполита

Как? Так весь тот план, что рассердил

Меня, весь этот план, столь хитрый, создан был

Лишь для меня?

Маскариль

Для вас. Но так как, к сожаленью,

Все то, что сделал я, подверглось осужденью,

Лишь давши право вам капризы предъявлять

И даже свысока надменно обзывать

Меня "изменником", "обманщиком", "негодным",

То я вполне могу считать себя свободным

Все переделать вновь по-старому.

Ипполита

Ах нет!

Не будь так строг ко мне. Прости мой гневный бред

И речи дерзкие.

Маскариль

Нет-нет. Я все исправлю,

Чем мог обидеть вас. Я, верьте, не заставлю

Вас впредь винить меня ни в чем. Я настою,

Чтоб господин мой стал супругом вам. Даю

Вам в этом слово.

Ипполита

Ах, да полно ж так сердиться!

Я не должна была так дурно относиться

К тебе. Я не права. Я в этом сознаюсь.

(Вынимая кошелек.)

И даже вот я чем поправить тороплюсь

Свой промах. Неужель ты б мог меня оставить?

Маскариль

Нет, если б и хотел, никак бы и представить

Себе не мог того. А все ж скажу всегда:

Поспешность пользы вам, поверьте, никогда

Не принесет ни в чем. Кто в благородстве видеть

Привык цель жизни всей, того ничем обидеть

И оскорбить нельзя сильней, как честь его

Затронув чем-нибудь.

Ипполита

Да я Бог весть чего

Не наболтала тут, оспаривать не стану.

Вот, не залечат ли тебе той чести рану

Две эти золотых монеты?

Маскариль

Это вздор!

К таким ударам я привык уж с давних пор,

И гнев мой, кажется, готов весь испариться.

С обидами друзей подчас не примириться

Нельзя.

Ипполита

А сможешь ты осуществить вполне

Все, что желаю я? Уверен ты, что мне

Твой план в любви моей и впрямь вполне поможет?

Маскариль

О да, ручаюсь вам. Иначе быть не может.

В руках моих тьма средств. Не вывезет одно,

На смену явится другое; не оно,

Так третье что-нибудь.

Ипполита

Верь, Ипполита знает

Долг в благодарности.

Маскариль

Награда не прельщает

Меня, - я вам служу не из корысти.

Ипполита

Вон,

Смотри, твой господин тебя там ищет. Он

Идет сюда. Прощай. Прошу еще раз снова:

Старайся действовать на пользу мне.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Лелий, Маскариль.

Лелий

Какого

Ты черта ищешь здесь? Послушать, на словах

Ты чудеса творишь, а между тем в делах

Твоя медлительность безмерна. Нет сомнений,

Не подтолкни меня сейчас мой добрый гений,

Мои надежды в прах распались бы, моя

Любовь и счастье - все погибло бы, и я

На веки вечные несчастным бы остался.

Короче, если б я сейчас не повстречался

С Ансельмом, быть бы мне великим дураком.

Купив невольницу, он вел ее в свой дом.

Само собой, я вмиг покупку ту расстроил

И, отразив удар, все, к счастью, так устроил,

Что бедный Трюфальден в конце концов был рад,

Вернувши денежки, вновь взять ее назад.

Маскариль

Уж это в третий раз! Когда придет десятый,

Поставим крест на нем. О муж, умом чреватый,

О вечный путаник! Ведь это я для вас

Ее купить внушил. Ее Ансельм сейчас

Мне сдал бы на руки, без ваших штук чертовских...

Чтоб я вам помогать стал вновь? Не из таковских.

Рад лучше сделаться сто раз скотом совсем,

Хоть оборотнем. Черт сверни вам шею!

Лелий

(один)

Надо

Сводить в трактир: с вином в нем стихнет вся досада.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Ну будь по-вашему. Решаюсь изменить

Еще раз ради вас позорно, так и быть,

Всем клятвам, данным мной, сдаюсь на ваши речи

И вновь попробую взвалить себе на плечи

Весь груз опасностей. Меня уговорить

Легко, и можете себе вообразить

Вы, что случилось бы, будь госпоже природе

Угодно сотворить меня девчонкой? В ходе

Любовных ваших дел я помощь оказать

Готов вам полную. Прошу лишь не впадать

В ошибки прежние. Отнюдь вновь не мешайтесь

В мой план; доверьтесь мне и вообще старайтесь

Быть осмотрительны. Перед Ансельмом вас

Я оправдать берусь, - старик еще для нас

Полезен может быть. Но, повторяю, знайте:

Еще один такой ваш промах - и прощайте.

И не видать с тех пор вам ввек забот моих

О вашей Селии.

Лелий

Нет, верь, я буду тих,

Благоразумен... да. Вот сам увидишь.

Маскариль

Крепко

Запомните: я план задумал смелый. Цепко

Отец ваш держится за жизнь и не дает,

Живя сам, вам пожить как хочется. Ну вот

И я убил его (убил, само собою, лишь на словах).

Везде, где только можно, мною

Был ловко пущен слух о том, что будто он

Апоплексическим ударом поражен.

А раньше, для того чтоб слух тот показался

Правдоподобным, я отправить постарался

Его в имение. Послал ему сказать,

Что будто бы его рабочие, копать

Начавши близ гумна фундамент для сарая,

Случайно клад нашли. Старик, не размышляя,

Помчался сам туда. А так как и семья,

И все домашние с ним также там, то я

Уверю в смерти той здесь всех, а вместо тела

Устрою чучелу. Вот все, что я для дела

Необходимым счел вперед вам рассказать.

Теперь вы знаете, как нужно поступать.

Старайтесь роль свою вести необычайно

Искусно и умно, и, если б вам случайно

Подметить удалось, что я проврусь в своей,

Зовите дураком с тех пор меня.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лелий

(один)

Ей-ей,

Путь, им намеченный для достиженья цели

Моих желаний, - путь престранный в самом деле.

Но мне ль раздумывать теперь о том? Когда

В красотку влюбишься, как я, на что тогда

Не посягнешь подчас, чтоб счастия добиться?

Уж если сам закон в иных делах мирится

И с преступлением, так что ж тут толковать

О странной шутке той, которую сыграть

Сейчас придется нам здесь для осуществленья

Заветных грез моих?.. Ба! Он уж в объясненья

Вступил с Ансельмом. Как все это у него

Проворно, право! Что ж, последуем его

Примеру мудрому: потверже постараюсь

Запомнить роль свою.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Ансельм, Маскариль.

Маскариль

Ничуть не удивляюсь.

Весть эта страшно вас должна была сразить.

Ансельм

Так быстро умереть!

Маскариль

Скажите, можно ль быть

Неосмотрительней? Я, мало, недоволен -

Я злюсь на смерть его.

Ансельм

И даже не был болен!

Маскариль

Да, вряд кто умереть сумел скорей его.

Ансельм

Что Лелий?

Маскариль

Мечется, не хочет ничего

И слушать. В синяках весь, в ссадинах; грозится

В могилу броситься. Пришлось поторопиться

Похоронить скорей покойника, не то

В чаду отчаянья он и бог весть бы что

Мог учинить с собой.

Ансельм

А все ж так торопиться

Нельзя. Во-первых, мне б хотелось с ним проститься,

А во-вторых, того, кого так хоронить

Спешат, не ровен час, ведь можно и убить:

Смерть с летаргиею так сходны.

Маскариль

О, ручаюсь,

Что в самом деле он мертвец. Но возвращаюсь

К тому, о чем вел речь. Мой господин, почтить

Желая прах отца, намерен совершить

С великолепием особым погребальный

Обряд, чтоб этим хоть в судьбе его печальной

Утешить мертвого (верней, он оттого

Сам развлечет себя). Как велико его

Наследство, знают все, но он в нем разобраться

Еще не смог пока. К тому ж оно, признаться,

К несчастью, иль вдали, иль все в бумагах. Вот

Он и просил бы вас, чтоб вы, приняв в расчет

Его раскаянье и горе, извинили

Недавний шаг его неловкий и ссудили

Всю сумму, нужную для этих похорон.

Ансельм

Да-да, ты говорил уж мне о том, что он

Желает этого. Пойду с ним повидаюсь.

Маскариль

(один)

Начала лучшего ждать трудно. Постараюсь,

Чтоб был отнюдь еще не хуже и конец.

Рукою верною, как опытный пловец,

И в самой гавани боясь на риф подводный

Наткнуться, медленно корабль свой быстроходный

Меж всех случайностей нежданных проведу

К надежной пристани.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ансельм, Лелий, Маскариль.

Ансельм

Нет, лучше я уйду:

Зачем так странно вы его упаковали?..

В такой короткий срок... Сегодня все видали

Еще живым его.

Маскариль

В короткий срок порой

Проходишь длинный путь.

Лелий

(плачет)

Ах!

Ансельм

Что ж, мой дорогой?

Ведь он был человек, был смертен, а от смерти

Дать увольнение и самый Рим, поверьте,

Не в состоянье.

Лелий

Ах!

Ансельм

Она идет - не шлет

Предупреждений впредь, не крикнет: "Прочь". Идет

И строит ковы всем и губит.

Лелий

Ах!

Ансельм

О, это

Презлая тварь. У ней иного нет ответа

На все мольбы людей, как щелканье зубов.

И мы умрем все.

Лелий

Ах!

Маскариль

Не тратьте даром слов:

Он глух. Такую скорбь не вырвать утешеньем.

Ансельм

Уж если, дорогой, вы с этим огорченьем

Сроднились сердцем так, то все ж хоть умерять

Ее старайтесь.

Лелий

Ах!

Маскариль

Уж мне ль его не знать:

И не подумает.

Ансельм

Слуга ваш, милый Лелий,

Мне говорил, что вы взаймы бы взять хотели

На погребение родителя. Так вот

Я вам принес.

Лелий

Ах, ах!

Маскариль

Заметьте, как растет,

При каждом сделанном ему напоминанье,

О мертвом скорбь его.

Ансельм

Вы после в состоянье

Увидеть будете, что сам я состою

Намного более того, что вам даю,

У вас в долгу, мой друг. Но это безразлично.

Вы и без этого распоряжаться лично

Всем, что имею я, могли б.

Маскариль

Что выносить

Он должен!

Ансельм

Маскариль, нельзя ль мне получить

Расписку? Слова в два всего лишь, но, понятно,

Собственноручных.

Маскариль

Ах!

Ансельм

Все это, вероятно,

И ни к чему совсем, а все ж бы...

Маскариль

Ах!

Ансельм

Пусть он

Ее подпишет лишь.

Лелий

Ах, ах!

Маскариль

Я принужден

Вам отказать. Будь так же он спокоен,

Как вы, - иная речь, а то он так расстроен,

Убит, и вдруг к нему упорно приставать

С подобной мелочью! Придется подождать.

Я все устрою вам, как он пообойдется.

Прощайте. Сердце все на части так и рвется.

Пойду наплачусь... Ах!..

Ансельм

(один)

Каких ужасных бед

И злых опасностей исполнен божий свет!

И это чувствуют и знают все - и что же?

Ведь в целом мире нет и уголка...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Пандольф, Ансельм.

Ансельм

О боже!

Я весь как лист трясусь... Что это: призрак? Сон?

Тень... тень Пандольфа! Ах, не мирно ж, верно, он

Окончил жизнь свою! Как страшно помертвело

В нем после смерти все! Как непривычно бело

Его лицо... Ах нет, не подходите! Ах,

Прошу вас, стойте там, где вы теперь. Я страх

Боюсь покойников. Молю, не подходите.

Пандольф

Что значит этот бред?

Ансельм

Послушайте, скажите,

Лишь только издали, - что вас влекло сюда?

Ужель лишь мысль "прости" сказать мне навсегда?

Учтивость лишняя и, главное, признаться,

Едва ль уместная. Я, право, обижаться

И без того б не стал. Иль дух ваш не найдет

Себе спокойствия? Ручаюсь, раз он ждет

От нас молитв святых и псалмопении стройных,

Я столько панихид и месс заупокойных

Здесь закажу по вас - порукой в том мой страх, -

Что вы останетесь вполне довольны... Ах,

Да уходите же скорей! Пусть небо вашей

Усопшей милости, в зачет заботы нашей,

Здоровье, счастье даст.

Пандольф

(смеясь)

Я злиться б должен был,

Когда б весь этот вздор меня не насмешил.

Ансельм

Уж что-то слишком вы для мертвого смешливы.

Пандольф

Что это: шутка иль безумье? Как могли вы

Живого среди дня за мертвого принять?

Ансельм

Увы, вы умерли! Тому минуток пять

Я видел мертвым вас.

Пандольф

Я умер! И - как странно -

И не заметил сам?

Ансельм

Когда, ко мне нежданно

Явившись, Маскариль о том мне сообщил,

Я скорбь смертельную при этом ощутил.

Пандольф

Вы спите? Бредите? Ведь это ж надоело!

Ведь это я, я сам.

Ансельм

Вы в призрачное тело,

В котором видеть вас при жизни я привык,

Облечься вздумали; но тело то, что вмиг

Способно вновь сейчас вполне преобразиться.

Боюсь, что вдруг оно в гиганта обратится

Иль что лицо у вас вдруг примет страшный вид.

О, ради Господа! Меня вперед страшит,

Что это может быть, и я, я... весь невольно

Трясусь от ужаса.

Пандольф

Все это бы довольно,

Ансельм, казалося забавным мне, и я

Продлить бы шутку рад. Но эта смерть моя

И этот мнимый клад невольно мысль наводят

На то, что штуки те не зря здесь происходят.

Я знаю, Маскариль не только просто плут -

Нет, плут он из плутов, которого неймут

Ни страх, ни совести докучной угрызенья.

Он средства странные подчас для достиженья

Успеха в плутовстве употреблять готов.

Ансельм

Ужель я сделался игрушкою плутов?

Хорош, могу сказать! Все ж надо убедиться.

Да, в самом деле он. Ведь нужно ж ухитриться

Таким болваном стать! Прошу не оглашать

Вас эту глупую историю; поднять

Вдруг на смех вздумают. Пожалуйста, молчите.

Но только сами же, Пандольф, мне помогите

Вернуть те денежки, которые я дал

Для ваших похорон.

Пандольф

Ах, деньги?.. Так и знал.

Вот узел выдумки. Ну что ж? Тут, несомненно,

Убыток ваш - не мой. О, я всенепременно

Отдам под суд его и, если нам поймать

Удастся как-нибудь, сумею настоять,

Чтоб он повешен был.

Ансельм

(один)

Хорош! Не размышляя,

Поверил тотчас же всем сказкам негодяя.

И ум и деньги - враз все потерял. Позор!

Дожить вплоть до седых волос и до сих пор

На первой глупости впросак так попадаться!..

Но я там вижу...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лелий, Ансельм.

Лелий

(не замечая Ансельма)

Вот теперь легко пробраться

С подобным паспортом и к Трюфальдену.

Ансельм

Вы

Уже утешились?

Лелий

Ах нет, ничуть. Увы!

Чье сердце скорбь свою святыней чтить готово,

Тот не утешится вовек.

Ансельм

А я к вам снова

Зашел, чтоб сообщить, что, кажется, в число

Тех золотых, что я вам дал сейчас, вошло

Фальшивых несколько, хоть и они все точно

Как настоящие. Я даже взял нарочно

И деньги нужные, чтоб обменять их. Ах,

В наш век монетчиков фальшивых просто страх

Что развелось везде! Пришлось стать осторожным.

Как было б хорошо, когда б нашли возможным

Их перевешать всех!

Лелий

Приятно услыхать,

Что вы готовы бы мне все их обменять,

Но, право, кажется, фальшивых между ними

Нет.

Ансельм

Есть. Ручаюсь вам. Позвольте мне своими

Глазами посмотреть. Тут все?

Лелий

О да, вполне.

Ансельм

Тем лучше. А, дружки, пришлось-таки ко мне

Вам воротиться вновь! Весьма, весьма приятно,

Что это вышло так. Идите-ка обратно

В карман мой, милые. А вы, мой смелый плут,

Ни с чем остались вновь. Так вот у вас как тут

Хоронят заживо? Что было бы со мною,

Будь вашим тестем я? Нет, бог избавь с такою

Роденькой спутаться. Хорош бы был тогда

Зятек! Исчезните. Умрите со стыда

И мук отчаянья!

Лелий

(один)

Вот вам и деньги! Боже,

Что за злосчастная случайность вдруг! И кто же

Ему разоблачить помог всю нашу ложь?!

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Вы здесь? А я-то вас везде ищу. Ну что ж?

Достигли ль цели мы? Я б об заклад побился

С любым из всех плутов, что вряд кто б ухитрился

Такое дельце вам так ловко обломать.

Ну-с, дайте деньги мне. Отправлюсь выкупать

Вам вашу Селию. Вот, сударь, удивится

Леандр-то!

Лелий

Ах, теперь уж все оборотиться

Успело против нас. Представь себе, как рок

Жесток ко мне...

Маскариль

Опять, пожалуй...

Лелий

Ах, дружок,

Представь: Ансельм проник в обман наш и, понятно,

Все то, что взаймы дал, вновь отобрал обратно,

Уверив, что в числе других монет он дал

Фальшивых несколько и будто бы желал

Мне обменять их все.

Маскариль

Надеюсь, что вы только

Шутить изволите, не больше?

Лелий

Нет, нисколько.

Маскариль

Так это правда?

Лелий

Да. Я просто - верь не верь -

Совсем в отчаянье. Ты на меня теперь

Ужасно сердишься?

Маскариль

Кто? Я? Избави боже.

Вот дурака нашли! Гнев вреден. Для чего же

Мне вред чинить себе? Да и не все ль равно

Мне, право, в сущности, чем кончить суждено

Вам с вашей Селией? Вполне ль освободится

Иль не вполне она; Леандр ли ухитрится

Ее отбить у вас, вы ль у него, - что мне?

При чем тут я?

Лелий

Ах нет, не будь так строг к вине

Моей нечаянной. Скажи чистосердечно,

Я ль до сих пор себя держал не безупречно?

Я так правдиво скорбь свою изображал,

Что недоверчивых и тех всех убеждал

В той мнимой смерти.

Маскариль

Есть чем хвастаться!

Лелий

Конечно,

Я виноват во всем, но, если ты сердечно

Добра когда-нибудь желать мне мог вполне,

Исправь все, помоги.

Маскариль

Благодарю вас. Мне

Нет, сударь, времени. И без того день целый...

Лелий

Мой Маскариль... Мой друг...

Маскариль

Ни-ни.

Лелий

Ну полно ж, сделай

Мне одолжение.

Маскариль

Не сделаю для вас

Я ничего.

Лелий

Тогда я заколюсь сейчас.

Маскариль

Как вам угодно.

Лелий

Ах, ужель ничто не властно

Тебя смягчить?

Маскариль

Ничто.

Лелий

(вынимая кинжал)

Ты видишь это?

Маскариль

Ясно.

Лелий

Сейчас он в грудь мою войдет по рукоять.

Маскариль

Что ж? Как желаете.

Лелий

И ты... ты удержать

Меня не вздумаешь? Ужель ты черств настолько?

Ужель тебе меня не будет жаль?

Маскариль

Нисколько.

Лелий

Прощай, мой Маскариль.

Маскариль

Прощайте, сударь.

Лелий

Как...

Маскариль

Да умирайте ж, что ль. К чему тянуть?

Лелий

Ах так?

Твой план, чтоб, мертвый, я тобой был одурачен:

Чтоб весь мой гардероб был в дар тебе назначен?

Маскариль

Я знал, чем кончатся кривляния. В наш век

При всех кривляниях и клятвах человек

Спокойно с жизнью так расстаться не рискует.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Трюфальден, Леандр, Лелий, Маскариль.

Трюфальден говорит тихо с Леандром в глубине сцены.

Лелий

Что вижу?.. Трюфальден с Леандром там толкует.

Он купит Селию. Ах, я... я весь дрожу

Как лист от ужаса.

Маскариль

Я также нахожу,

Что он предпримет все, что сможет, вероятно;

А если у него есть деньги, так, понятно,

Сумеет и достичь всего, что хочет. Вот

Какую, сударь, вам судьба награду шлет

За вашу взбалмошность.

Лелий

Я ум совсем теряю.

Да посоветуй же, надумай что.

Маскариль

Не знаю.

Лелий

Иду с ним ссориться.

Маскариль

Что ж выйдет из того?

Лелий

Так что ж, по-твоему, не делать ничего?

Смириться?

Маскариль

Так и быть, еще раз пожалею

Вас и помилую. Идите. Я сумею

Понаблюдать за ним и выпытать, что тут

Он замышляет.

Лелий уходит.

Трюфальден

(Леандру)

Да, когда от вас придут,

Все будет кончено.

Маскариль

(в сторону, уходя)

Мне надо непременно

Сойтись поближе с ним. Когда он откровенно

Мне сам расскажет все, тогда, само собой,

Перехитрить его труд будет небольшой.

Леандр

(один)

Ну слава богу, путь к блаженству мной упрочен

И огражден. Теперь, не беспокоясь очень,

Могу вперед смотреть. Что б враг мой предпринять

Ни вздумал в будущем, мне нечего дрожать.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Леандр, Маскариль.

Маскариль

(говорит эти слова в доме, потом выходит на сцену)

Спасите!.. Караул!.. Ой... Ай... Ох!.. Ах предатель!

Разбойник!

Леандр

Что с тобой там сделали, приятель?

Маскариль

Влепили в спину враз две сотни палок.

Леандр

Как?

Кто?

Маскариль

Лелий.

Леандр

А за что ж?

Маскариль

Сам не пойму никак, -

За пустяки совсем. Избил и выгнал.

Леандр

Это

Со стороны его нехорошо.

Маскариль

О, мне-то -

Лишь только б удалось - отмстить легко ему.

Я покажу тебе, драчун, что никому -

Убей господь тебя! - вдобавок без причины,

Полосовать дубьем людские плечи, спины

Нельзя. Пусть я лакей простой, но я не плут,

Чтоб мне ударами тяжелыми за труд

Четырехлетний мой платили. Повторяю,

Что я отмшу тебе. А! Ты влюбился - знаю -

В невольницу. Тебе хотелось бы, дружок,

Чтоб я красоточку добыть тебе помог.

Черт побери меня, когда мне не удастся

С другим свести ее.

Леандр

Ну полно ж волноваться...

Послушай, Маскариль, признаться, ты всегда

Мне очень нравился. Приятно знать, когда

Служитель и умен, и неподкупно верен.

Обдумай. Если ты служить мне так намерен,

То поступай ко мне.

Маскариль

Согласен, сударь. Мне

Так будет легче с ним управиться вдвойне.

Служа вам преданно, я вместе с тем сумею

Отмстить и своему обидчику-злодею.

Ну, словом, Селия, благодаря моим

Трудам и ловкости...

Леандр

Тебе не надо к ним

И прибегать: любовь и без ее согласья

Достигнуть этого мне помогла. Сейчас я

Ее купил совсем почти задаром.

Маскариль

Так?..

Она уж ваша?

Леандр

Да. И ты - сложись не так

Все обстоятельства - ее бы, без сомненья,

Здесь увидал со мной. Теперь все затрудненья

В том, что, к несчастью, я завишу от отца.

А так как он довесть все хочет до конца

Мой с Ипполитой брак, то, чтоб не вышла сцена,

Я и надумался ее у Трюфальдена

Купить как будто бы от третьего лица.

Он предъявителю вот этого кольца

Сдать должен Селию. Одно лишь тут смущает:

Где скрыть от глаз других тот перл, что восхищает

Мои? В каком глухом, безвестном уголке

Мне поселить ее пока?

Маскариль

Невдалеке,

Почти близ города, живет один мой скромный,

Почтенный родственник. Он домик свой укромный

Отдаст вам с радостью, а там никто о ней

И не проведает.

Леандр

Отлично. Так скорей -

Вот, получи кольцо - отправься к Трюфальдену

И в дом тот, кончив с ним условленную мену...

Тсс... Ипполита.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Ипполита, Леандр, Маскариль.

Ипполита

Я сказать сейчас должна,

Леандр, вам новость. Но... понравится она

Иль нет вам?

Леандр

Прежде чем ответить вам, скажите,

В чем заключается та новость?

Ипполита

Предложите

Мне руку. По пути до церкви я о ней

Успею рассказать вам все.

Леандр

(Маскарилю)

Иди скорей

И делай, как сказал.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Маскариль

(один)

Все сделать постараюсь,

Да лишь по-своему. Я даже сомневаюсь,

Найдется ль где второй такой счастливец? Вот

Сюрприз для Лелия. Зверь сам к ловцу идет.

Да, шутка хоть куда. Нежданно получаешь

Добро с той стороны, с которой ожидаешь

Лишь зла, и можешь сам соперником своим

Быть осчастливленным. Горд подвигом таким,

Хочу, чтоб за него меня нарисовали

Героем, с лаврами в кудрях, и подписали

Златыми буквами хвалебный приговор:

Vivat Mascarillus, furbum imperator! {\*}

{\* Да здравствует Маскариль, царь обманщиков!}

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Трюфальден, Маскариль.

Маскариль

Эй, вы, послушайте!

Трюфальден

Что вам?

Маскариль

Я полагаю,

Что этот перстень вам все объяснит.

Трюфальден

А, знаю.

Прошу пока нас здесь немного подождать.

Я вмиг с невольницей вернусь сюда опять.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Трюфальден, курьер, Маскариль.

Курьер

Позвольте вас просить - мне указать нельзя ли,

Где тут живет...

Трюфальден

А кто?

Курьер

Его зовут едва ли

Не Трюфальденом.

Трюфальден

Он здесь пред вами сам.

Что нужно?

Курьер

Передать письмо, не медля, вам.

Трюфальден

(читает)

"По милости судьбы, меня всегда ласкавшей,

Приятнейшая весть ко мне дошла,

Что дочь моя, которую пропавшей

Считал я уж давно, так как она была,

Еще совсем дитем, похищена ворами,

Живет теперь рабынею простой.

Коль вы когда-нибудь испытывали сами,

Что значит быть отцом, то как к своей родной

Вы отнеситесь к ней и у себя храните

Ее заботливо. Я еду к вам сейчас,

Чтоб взять ее домой. Большой награды ждите

За это от меня; так награжу я вас,

Чтоб вы всю жизнь свою тот день благословляли,

Когда нежданно мне такое счастье дали.

Мадрид.

Дон Педро де Гусман,

маркиз де Монталькане".

Хоть в общем доверять цыганам и опасно,

Но те, что продали ее, знать, не напрасно

Клялись, что вскорости ее освободят

И что при этом я ужасно буду рад.

И тем не менее мой страх и нетерпенье

Меня совсем было ввели тут в искушенье.

(Курьеру.)

Явись хоть чуточку попозже вы, она

Была б вот этому слуге передана.

Теперь, само собой, я - как о том писали -

Поберегу ее.

(По уходе курьера Маскарилю.)

Вы сами тут слыхали,

Что я прочел сейчас. Скажите же тому,

Кто вас послал, что я теперь продать ему

Не смею Селию. Пускай зайдет обратно

Взять деньги.

Маскариль

Но ведь ваш отказ его, понятно,

Обидит...

Трюфальден

Ах, о чем нам больше толковать?

Ступайте. Нечего тут попусту болтать.

Маскариль

(один)

Что за досадное письмо! Судьба сумела

И тут, коварная, испортить мне все дело.

И ведь случись же так, что, будто мне назло,

Вдруг из Испании курьера принесло, -

Гром разрази его! Да, вряд что начиналось

Так хорошо хоть раз, но вряд ли и кончалось

Так скверно.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Лелий (смеясь), Маскариль.

Маскариль

Что вас так развеселило?

Лелий

Ах,

Дай прежде, чем смогу сказать все на словах,

Нахохотаться.

Маскариль

Что ж? Нахохочитесь вволю,

Насмейтесь - есть чему.

Лелий

Ну я уж не позволю

Теперь кричать тебе, ворчун, что я во всем

Тебе мешаю лишь. Я сам своим умом

До штуки хитрой вдруг додумался. Сознаюсь,

Что я нетерпелив, что часто увлекаюсь,

Но если уж чего раз пожелаю, то

Изобретателем вдруг стану как никто.

Ты сам сознаешься, что вряд ли многим то же

Свершить, что я свершил, под силу будет.

Маскариль

Что же?

Лелий

Когда я увидал, что Трюфальден вдвоем

С Леандром шепчутся, я, струсивши, тайком

Стал задавать себе вопрос, чем было б можно

Беду предотвратить, и, углубясь, как должно,

В себя, в конце концов додуматься успел

До хитрости такой, какую не сумел

И ты придумать бы. Что все твои в сравненье

С ней, с этой хитростью? Ничто.

Маскариль

Да что ж?

Лелий

Терпенье!

Ну слушай, вот что. Я решился написать

И к Трюфальдену в дом с курьером отослать

Письмо от имени особы очень знатной.

В письме том пишется, как рок благоприятный.

Узнать особе той случайно вдруг помог,

Что та невольница, которую в залог

Почтенный Трюфальден взял от цыган, считая

Ее за Селию, есть дочь его родная.

Что дочь та будто бы ворами у него

Была давно еще, в дни детства своего,

Уведена; что он немедленно желает

Приехать сам за ней теперь и заклинает

О ней заботиться пока, в чем Трюфальден

Не будет каяться, - так щедро он взамен

Им будет награжден за те заботы.

Маскариль

Славно!

Лелий

Дослушай. Лучшее все впереди. Забавно

Тут вот что, главное - письмо отнесено,

И как ты думаешь, в какой момент оно

Явилось? В тот, когда уж кто-то собирался

Ее вести совсем, и кто-то тот остался,

Понятно, в дураках.

Маскариль

И черт не помогал

Вам в этом деле?

Лелий

Нет. Ну что ж? Не ожидал,

Чтоб я способен был ничуть тебя не хуже

На штуки тонкие? Что ж ты молчишь? Да ну же,

Хоть похвали за мысль, за ловкость ту, с какой

Так неожиданно был вдруг разрушен мной

Весь план соперника.

Маскариль

Нет, я не обладаю

Тем красноречием, с каким воздать желаю

Вам почесть должную. Язык мой слишком прост

И груб, чтоб оценить успехов ваших рост,

Ваш такт, догадливость, какой нет в мире равной.

Зачем я не поэт иль не вития славный,

Тогда б я вам сказал в созвучьях стройных строф

Иль в речи, сотканной из перлов мудрых слов,

Что, кем вы были, тем, как вы теперь, остались

И впредь останетесь, а именно - глупцом

С бессильной волею, с болезненным умом,

С умом разнузданным, распутным, извращенным,

Мальчишкой взбалмошным, сызмальства развращенным

И безалаберным... и даже во сто раз,

Пожалуй, худшими, чем описал я вас.

Вот панегирик вам.

Лелий

Чем мог тебя я снова

Так возмутить? Скажи, что сделал я такого?

Маскариль

Оставьте вы меня в покое. Ничего

Вы мне не сделали.

Лелий

Нет-нет, я до того

Не отвяжусь, пока не скажешь мне, за что ты

Вновь рассердился...

Маскариль

Да? Ну много ж вы работы

Намерены задать ногам своим. Поймать

Меня - нелегкий труд. (Уходит.)

Лелий

Успел-таки удрать.

Нет, знать, злой рок всю жизнь не даст мне ни покоя,

Ни счастья. Хоть убей, не понял ничего я,

Признаться, из того, что он наговорил

И накричал мне тут. Что вновь я натворил?

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Маскариль

(один)

Нет, доброта моя, прервем наш разговор,

Умолкни. Ты глупа. Я больше с этих пор

Тебя не слушаюсь. Ты прав, мой гнев, бесспорно;

Пытаться исправлять, что он сто раз упорно

Опять испакостит, - бессмысленно. Чьего

Терпенья хватит тут? По милости его

Так много замыслов прекрасных в прах распалось,

Что мне в конце концов одно теперь осталось:

Уйти и бросить все. Но ловко ль будет так?

Не скажут ли тогда, что у меня иссяк

Запас всех хитростей? Что я не оказался

Достойным выбора - препятствий испугался?

И что останется тогда от всех заслуг,

От славы храбреца, творца всех тонких штук,

Затем и выдумок? Честь, Маскариль, ей-богу,

Вещь очень ценная. Упрямо, понемногу

Кончай, что начато. Пусть господин во всем

Тебе препятствует, - заботься не о нем,

О славе собственной, о личном уваженье.

Но это было б ведь одно водотолченье!

Ведь он мне тормозит буквально каждый шаг,

Как будто бес его толкает делать так.

Ведь это все равно что пробовать рукою

Остановить поток, бушующей волною

Готовый вмиг залить прекраснейший чертог,

Тобой воздвигнутый. Ну так и быть, разок

Еще попробую. Авось вдруг и удастся.

А если вздумает и тут опять вмешаться,

Тогда уж брошу все. Дела у нас пойти

Могли недурно бы, сумей мы сбить с пути

Леандра, и оставь он, утомясь бороться,

Все поле битвы нам. В мозгу уж создается

И план, прехитрый план, который бы вполне

Легко удаться мог, не помешай лишь мне

Вновь этот тормоз мой. Ну, да теперь, быть может,

Мне случай как-нибудь преодолеть поможет

Его упрямство.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Леандр, Маскариль.

Маскариль

Я напрасно потерял

Лишь время: Трюфальден мне, сударь, отказал

Отдать невольницу.

Леандр

Да, он об этом лично

Мне сообщил. Тут суть не в этом. Мне отлично

Известно то, что весь чудесный тот рассказ

О похищении, тот гранд, смутивший нас,

Курьер, Испания - все это вздор, подделка

Обман и вымысел. Новейшая проделка

Того же Лелия с расчетом помешать

Купить мне Селию.

Маскариль

Ну плут, могу сказать.

Леандр

Однако Трюфальден так ловко оказался

Им одураченным, так хорошо попался

На эту удочку, что убедить его

В противном - тщетный труд.

Маскариль

Теперь, верней всего,

Он так запрет ее, что вам - увы! - осталось

Одно лишь: бросить все.

Леандр

Нет. Прежде мне казалось,

Что эта девушка мне нравится, теперь

Я обожать ее стал до того, что - верь -

Колеблюсь иногда, не надо ль мне решиться

На все. Я даже был бы рад на ней жениться,

Чтоб узы рабства ей сейчас же обменить

На узы брачные.

Маскариль

Вы с нею в брак вступить

Решились?

Леандр

Нет, еще покуда не решился;

Но если над ее прошедшим и сгустился

Мрак неизвестности, то красота ее

И добродетель - две приманки эти - чье

Живое сердце вмиг не тронут?

Маскариль

Вы сказали:

"И добродетель"?

Леандр

Что ты там ворчишь? Нельзя ли

Узнать?

Маскариль

Я думаю, мне лучше помолчать,

Когда один намек так мог вас взволновать.

Леандр

Нет, говори мне все.

Маскариль

Уж разве, сударь, только

Из состраданья вам открыть глаза настолько,

Насколько можно... Да... узнайте, что она...

Леандр

Ну?

Маскариль

Эта девушка отнюдь не так скромна,

Наивно-девственна и строго-неподкупна.

Наедине она совсем не недоступна

Для ласк умеющих те ласки вызвать в ней.

В ней все обманчиво, от взгляда до речей.

Наивность, скромность... все, все это, уверяю,

Одно притворство лишь. Уж я-то понимаю,

Вы сами знаете, в вещах таких.

Леандр

Одно

Притворство? В Селии?

Маскариль

Поверьте, лишь оно.

Вся эта скромность в ней - личина, что скрывает

Тень добродетели, которая вся тает -

Я убедился в том - при солнечных лучах,

Что бьют из кошельков.

Леандр

Что говоришь ты? Ах,

Могу ль я этому поверить?

Маскариль

Как хотите.

Не верьте. Мне-то что? Я даже рад. Свяжите

Цепями брачными с собою навсегда

Жизнь этой продувной девицы. И тогда

Оценит город весь прекрасное деянье:

Женитьбу одного на общем достоянье.

Леандр

Вот штука!

Маскариль

(в сторону)

Клюнуло. Теперь пусть заберет

Покрепче. Это нас избавит без хлопот

От надоедливой занозы этой.

Леандр

Боже!

Что за ужасное открытие!

Маскариль

На что же

Решитесь вы?

Леaндр

Сходи на почту. Нет ли там

Письма мне нужного?

(Один, задумчиво.)

Кто б мог своим глазам

Поверить, видясь с ней? Ничье лицо так лживо,

Конечно, не было, коль все то справедливо,

Что он сказал о ней.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лелий, Леандр.

Лелий

Позволено ль спросить,

О чем грустите вы?

Леандр

Кто? Я?

Лелий

Да...

Леандр

Мне грустить

Пока причины нет.

Лелий

Догадываюсь. Верно,

Все мысль о Селии?

Леандр

Вот стоит!

Лелий

Достоверно,

Однако, то, что вы неравнодушны к ней

И говорите так лишь потому скорей,

Что план ваш рушился.

Леандр

О, будь я глуп настолько,

Чтоб жаждать ласк ее, поверьте, я нисколько

Вниманья обращать не стал бы никогда

На ваши хитрости и шашни ваши.

Лелий

Да?

На шашни, хитрости мои?.. Не понимаю.

Леандр

Ах боже праведный. Да я ж ведь все, все знаю.

Лелий

Что "все"?

Леандр

Буквально все: все ваши штуки, весь

Ваш образ действия.

Лелий

Ну я уж вижу, здесь

Пошла китайщина, в которой разбираться

Я не берусь.

Леандр

Коли хотите притворяться,

Так притворяйтесь. Я одно могу сказать:

Не бойтесь, я у вас не стану отнимать

Добро подобное. Могу я восхищаться

Лишь чистой красотой, не стану я гоняться

За первой встречного.

Лелий

Потише, господин Леандр.

Леандр

Престранный вы! Вам вовсе нет причин

Сердиться. Говорю: берите всю, всецело,

Свою красавицу и радуйтесь. Пусть тело

И красоту ее признать и впрямь должно

Необыденными и редкими в ней, но

Зато все прочее уж слишком и нередко

И обыденно.

Лелий

Вновь прошу так зло и едко

Не говорить о ней, иль кончим разговор.

Я лично все готов стерпеть от вас без ссор.

Но я не потерплю, не дам вам так глумиться

Над божеством моим. Я рад скорей мириться

С любовью вашей к ней, чем слышать, как о ней

Так отзываются.

Леандр

Я говорил, ей-ей,

Лишь то, что почерпнул, и почерпнул не где-то,

А из источников, известных мне.

Лелий

Кто это

Сказать осмелился - тот негодяй, подлец.

Нельзя честь девушки пятнать, и, наконец,

Как эта девушка чиста, я сам то знаю.

Леандр

Пусть так, но Маскариль не меньше, полагаю,

Чем вы, и опытен, и знающ, и смышлен?

А он-то мне о ней и говорил.

Лелий

Как, он?

Леандр

Да, он.

Лелий

Он думает, что может без ответа

Позорить девушку; что даже я, про это

Узнавши, может быть, с ним вместе посмеюсь?

О, он откажется от слов своих, побьюсь

Я об заклад.

Леандр

А я - что нет, уж вы поверьте.

Лелий

Я, черт меня возьми, всего до полусмерти

Исколочу его, попробуй он при вас

Мне это повторить.

Леандр

И также я сейчас,

Недолго думая, обрежу уши плуту,

Коль он не подтвердит того, что за минуту

Мне говорил.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Лелий, Леандр, Маскариль.

Лелий

Вот он. Иди скорей сюда,

Собака подлая!

Маскариль

В чем дело, господа?

Лелий

Ехидна, клеветник, змея... Как смел, негодный,

Ты жало лжи своей вонзить в честь благородной,

Прекрасной Селии и, сея клеветой,

Позорить и чернить здесь добродетель той,

Что даже и в ее печальной доле светом

Горит немеркнущим?

Маскариль

(тихо Лелию)

Тсс... тише. Я об этом

Нарочно врал ему.

Лелий

Нет, нечего мигать.

Я слеп, я глух теперь и шуток понимать

Не в состоянии. Будь даже братом кровным

Моим то сказано, я и его виновным

Считал не меньше бы. Пытаться оскорбить

Ту, на которую молюсь я, - значит бить

Кинжалом в грудь мне... Брось. Миганья тут напрасны

Что ты сказал о ней?

Маскариль

Ах бог мой! Вы ужасны.

Не будем ссориться, иль я уйду.

Лелий

Нет, врешь.

Ты от меня теперь легко не ускользнешь.

Маскариль

Но...

Лелий

Говори сейчас.

Маскариль

(тихо Лелию)

Оставьте. Повторяю,

Что это хитрость лишь.

Лилий

Я правду знать желаю.

Маскариль

Что только мог сказать, я все сказал вам. Лишь

Не горячитесь.

Лелий

(обнажая шпагу)

А, так ты заговоришь

Сейчас тут иначе!

Леандр

(останавливая его)

Потише. Укротите

Свой гнев.

Маскариль

(в сторону)

Видал таких кто взбалмошных, скажите?

Лелий

Я должен выместить свой гнев на нем вполне.

Леандр

Но что ж за надобность вам бить его при мне?

Лелий

А разве я при вас и точно уж не смею

Какой хочу урок дать своему лакею?

Леандр

Как это - вашему?

Маскариль

(с сторону)

Ну выболтает он

Всю подноготную теперь, я убежден.

Лелий

Когда б я захотел избить до полусмерти,

Так даже и тогда б мог сделать то, поверьте:

Он мой слуга.

Леандр

Теперь уж мой.

Лелий

Как это так?

Каким манером?

Маскариль

(тихо Лелию)

Тсс...

Лелий

Что ты шипишь?

Маскариль

(в сторону)

Дурак!

Он все наверное испортит. Как ни бился,

Как ни мигал - все зря.

Лелий

Вам, верно, сон приснился,

Леандр, что он уж стал не мой?

Леандр

Иль вы его

Сейчас не выгнали за что-то?

Лелий

Ничего

Не понимаю.

Леандр

Да? Жестоко не избили

В досаде палками?

Лелий

Избил? Не знаю, вы ли

Смеетесь надо мной иль он над вами?

Маскариль

(в сторону)

Так.

Вали, знай, на себя, вали побольше.

Леандр

Как?

Так эти палки - вздор, обман?

Маскариль

Он так бывает

Подчас беспамятлив, что сам не понимает...

Леандр

Нет-нет, не говори. Тут ясно плутовство;

Но ради ловкости, с которой ты его

Проделал, я тебя прошу. С меня довольно

Уж и того пока, что Лелий мне невольно

Открыл глаза на то, как ловко мог я быть

Обманут. Радуюсь, что мало заплатить

Так за доверчивость к тебе пришлось.

(Лелию.)

Прощайте.

Слуга ваш.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

В добрый час, мой милый. Продолжайте.

Меч наголо скорей! Вперед! Изобразим

Олибриуса - бич невинных.

Лелий

Ты пред ним

Решился клеветать...

Маскариль

И вы не догадались,

С каким намереньем те басни сочинялись,

И не подумали помочь мне, подтвердить

То, чем я страсть его сумел расхолодить?

Нет, слишком искренни уж вы, чтоб притворяться.

Каким-то образом мне удается вкрасться

В доверье к вашему сопернику, - вы тут

Как тут, и в тот момент, когда мне отдают

Предмет ваш в руки, вы все портите. Пытаюсь

Побить соперника иным путем: стараюсь

Посредством выдумок расхолодить любовь

Его к красавице, - молодчик мой уж вновь

И тут старается его в том разуверить.

Напрасно я ему шепчу, прошу мне верить,

Киваю головой, мигаю - нет, куда!

Он напролом идет - и только лишь тогда,

Когда все выболтал, доволен. Да, такую

Непостижимую догадливость вторую

Едва ли сыщешь где на всей земле. Она

Настолько редкостна, что, право бы, должна

Храниться где-нибудь в кунсткамере.

Лелий

Нисколько

Не удивительно, что лишь я порчу только

Твои все замыслы. Раз ты предупреждать

Не постараешься вперед, ведь я опять

Испортить их могу еще сто раз.

Маскариль

Тем хуже

Для вас.

Лелий

Но наконец скажи мне, почему же,

Чтоб не напрасно впредь досаду изливать,

Тебе заране мне всего не объяснить?

А так впросак попасть нетрудно.

Маскариль

Идеальный

Из вас бы выйти мог учитель фехтовальный, -

Так вы умеете искусно отражать

Любые выпады и планы разрушать.

Лелий

Того, что сделано, уж не воротишь; значит,

И думать нечего. Что враг не одурачит

Нас, в этом я могу уверен быть вполне,

Раз ты поможешь мне, как я надеюсь.

Маскариль

Мне

Не до того теперь, я чересчур расстроен,

И, кроме этого, чтоб впредь вполне спокоен

Мог быть, вы мне должны услугу оказать.

Лелий

Охотно. Шпагу, кровь, - все рад тебе отдать!

Маскариль

Ах, что за вздор опять! Вы сильно мне, признаться,

Напоминаете рубаку, что рад драться

Охотней, чем помочь в час нужды хоть грошом.

Лелий

Ну в чем же дело?

Маскариль

Вам немедленно с отцом

Поладить надобно.

Лелий

Я с ним уж помирился.

Маскариль

Да, вы лишь, но не я. Я ради вас решился

Его насильственно сегодня уморить,

Что - согласитесь с тем - ему приятно быть

Не может. Старики все вообще находят,

Что речи о конце, грозящем им, наводят

На мысли скорбные. Старик желает жить

И шуток, связанных со смертью, допустить

Не в состоянии. К тому ж, как мне сказали,

Отец ваш злых примет боится и едва ли

В сердцах не подал в суд уж жалобы, а мне

Подобный оборот далеко не вполне,

Признаться, нравится. Боюсь, обзаведуся

Квартирой даровой, пожалуй, так сживуся

С ней, что и вон потом не выйду скоро: есть

Немало и других охотников принесть

Таких же жалоб тьму; ведь добродетель в наши

Дни всюду гонится. Так вот вы у папаши

Так и устройте все.

Лелий

Да, я улажу с ним.

Лишь дай...

Маскариль

Ах боже мой. Ну да. Там поглядим.

(Лелий уходит.)

Передохнем пока. Совсем я истрепался.

Надеюсь, что Леандр...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Эргаст, Маскариль.

Эргаст

Насилу доискался.

Спешил скорей тебе услугу оказать:

Открыть секрет.

Маскариль

Секрет? Какой?

Эргаст

Нас услыхать

Никто не может здесь?

Маскариль

Никто.

Эргаст

Задуман низкий

И подлый заговор. Как твой приятель близкий,

Я знаю хорошо, какой тут бой идет

У вас за Селию с Леандром. Ну так вот,

Будь настороже. Он намерен нынче силой

Похитить Селию. У них уж раньше было

Все подготовлено. Задуман маскарад,

Как сообщают мне. Бездельники хотят

Пробраться в дом, узнав, что Трюфальден пускает

Соседок ряженых по вечерам.

Маскариль

Кто знает,

Удастся ль это им? Я вырвать ухитрюсь

Добычу у него из-под носу. Найдусь,

Какою хитростью на хитрость их ответить,

Чтоб разом захлестнуть, не дав то и заметить,

Их сетью собственной. Узнает он о том,

Каков я. Будь здоров. Сойдемся - разопьем

С тобой бутылочку.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Маскариль

(один)

Используем, как сможем,

Проект влюбленного. Обсудим и приложим

Враз все старания, чтоб, не вредя себе,

Одним маневром вмиг достигнуть в той борьбе

До цели. Если бы Леандра одурачить,

Опередить его - могло ль бы то не значить,

Что он придумал всю затею лишь для нас?

А так как план его известен и сейчас

Уж многим, то, само собой, и подозренья

Все пали б на него, а мы без опасенья

Догони, не боясь последствий, в стороне,

Свершив тот смелый шаг, остались бы вполне.

Вот это точно что, как говорят, руками

Чужими жар сгребать. Хорошими друзьями

Мы не бедны: в момент и маски, и народ,

Все сыщем без труда. Но чтоб успеть вперед

Все сделать, медлить нам не надо ни мгновенья.

О, я все в ход пушу: всю хитрость, все уменье.

Пусть видят, если Бог талантом наградил

Меня, что тот талант я в землю не зарыл,

Как раб ленивый.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лелий, Эргаст.

Лелий

А! Так он переодетым

Похитить думает ее?

Эргаст

Да-да. Об этом

Мне сообщил один из тех, которых он

Наметил. Маскариль мной был предупрежден

И что-то, кажется, уж даже замышляет;

А встретясь с вами, я решил, что не мешает

Узнать и вам о том.

Лелий

Благодарю. И сам

В долгу не буду.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лелий

(один)

Мой хитрец теперь уж там

Придумал что-нибудь, но все ж и я не стану

Зевать. Пускай никто не скажет, что, болвану

Уподобляясь, я бездействовать, как он,

Мог в деле собственном. Вот будет удивлен

Леандр, когда я вдруг пред ним предстану. Жалко,

Что я на этот раз пришел сюда не с палкой.

Но, впрочем, ничего. Для тех, кто б смел полезть

На ссору, у меня два пистолета есть

И шпага. Эй! Кто там?

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Трюфальден (в окне), Лелий.

Трюфальден

Что нужно?

Лелий

Поплотнее

Заприте двери все скорей.

Трюфальден

Зачем?

Лелий

Злодеи

Под видом ряженых намерены у вас

Похитить Селию.

Трюфальден

Ах боже мой!

Лелий

Сейчас

Они прийти должны. Побудьте здесь немножко.

Вы все увидите прекрасно из окошка.

Ага! Вот и они. Ну что, не правду вам

Сказал я? Видите вы их? Сейчас я дам

Им на глазах у вас урок. Я постараюсь

Снять маски с них. Пойдет потеха, я ручаюсь.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Лелий, Трюфальден, Маскариль и сопровождающие его в масках.

Трюфальден

Вот шуты-то! Меня врасплох вдруг захватить!

Лелий

Эй, маски! Вы куда, куда, нельзя ль спросить?

Позвольте, Трюфальден, войти им. Пусть бы маски

Здесь позабавились!

(Маскарилю, одетому женщиной.)

Ах бог мой! Что за глазки!

Как хороша, мила... Что это значит? Вы

Ворчите? Не могу ль я сдернуть с головы

У вас таинственный покров сей? Что за чудо...

Трюфальден

Ах вы мошенники! Все вон сейчас отсюда!

Мерзавцы! Слышали? Все вон сейчас! А вам

Спасибо, сударь мой. Прощайте.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Лелий, Маскариль.

Лелий

(сняв маску с Маскариля)

Как? Ты сам...

Сам Маскариль?

Маскариль

Не я. Другой, знать, кто-то.

Лелий

Боже!

Вот неожиданность! Что сделал я? Но кто же

Мог думать, что ты мне не сообщишь вперед

О том, что порешил перерядиться? Вот

Несчастье! Веришь ли, я, право, так озлился,

Что даже выдрать бы, не медля, согласился

Сам самого себя.

Маскариль

Прощайте, умник, столь

Изобретательный на редкость.

Лелий

Ах, легко ль

И без того уж мне? А если ты к тому же

Еще рассердишься и бросишь, то кому же

Тогда молиться мне? Подумай сам, кому?

Маскариль

Кому желаете, хоть черту самому.

Лелий

Нет, слушай. Если ты не истукан бездушный,

Не камень, то простишь мой промах простодушный.

Желаешь ты, чтоб я стал обнимать твои

Колени?

Маскариль

Полно вам. Бежим, друзья мои.

За нами следом там идут уж.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Леандр с замаскированными товарищами, Трюфальден (в окне).

Леандр

Тсс... Как можно

Потише. Действовать должны мы осторожно.

Трюфальден

Что же это? Неужель к нам маски в дом всю ночь

Ломиться будут так? Идите-ка вы прочь.

Не простудитесь, зря и насморк не схватите.

Теперь поздненько уж, чтоб так, как вы хотите,

Похитить Селию. Она усердно вас

Всех просит, чтобы вы ее на этот раз

Не беспокоили. Красотка уж в постели

И вас принять, дружки, теперь и в самом деле

Не может. Очень жаль, что мне так огорчить

Пришлось невольно вас. Но, чтоб вознаградить

За беспокойство вас, она вам посылает

Вот эти самые духи свои.

Леандр

Черт знает

Как скверно пахнет... Тьфу! Я весь окачен им

Какой-то мерзостью. Нас выдали, бежим.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лелий (переодетый армянином), Маскариль.

Маскариль

Костюм прекрасен. Вас теперь и не узнаешь

Совсем, пожалуй, в нем.

Лелий

Ты этим воскрешаешь

Мои угасшие надежды.

Маскариль

О, мой гнев

Не длится долго. Как подчас, рассвирепев,

Ни разбраню я вас, сердиться не умею.

Лелий

За это, если я когда разбогатею,

Ты благодарностью моей тогда вполне

Доволен будешь. Верь, достанься даже мне

Кусок лишь хлеба...

Маскариль

Ну довольно вам. Обсудим

Давайте-ка еще наш новый план. Мы будем

Хоть знать по крайности, что если вы опять

И промахнетесь в чем, так вновь уж оправдать

Себя незнанием не станете пытаться.

Вам надо роль свою запомнить постараться

Как можно тверже.

Лелий

Как, скажи мне, принят был

Ты Трюфальденом?

Маскариль

Я сейчас же подкупил

Его, по счастию, своим усердьем ложным.

Придя, я дал ему совет быть осторожным,

Ввиду того что той, о ком предупрежден

Письмом он, тьма интриг грозит со всех сторон.

Что у него ее иль силой, иль обманом

Похитить думают; что даже я, их планом

Увлекшись, чуть было в одну из их интриг

И сам не втянут был, - когда б, по счастью, вмиг

Вновь не опомнился и, чувством сожаленья

К нему проникнувшись, не медля ни мгновенья,

Не поспешил его о том предупредить.

Затем, ударившись в мораль, я поносить

Стал всех мошенников, каких в наш современный

Век всюду множество. Сказал, что, утомленный

Житейской пошлостью, был рад бы отдохнуть,

Подумать о душе и мирно где-нибудь

Остаток дней своих провесть в семействе честном.

Сказал, что, если он признает то уместным,

Я у него служить - так он очаровал

Меня - не только бы без жалованья стал,

Но даже отдал бы ему и все остатки

Наследства батюшки и личные достатки,

С тем чтоб наследником моим по смерти был.

Последний аргумент его расположил,

Скорей всего, ко мне. Затем я постепенно

Хотел вас с Селией до цели вожделенной,

Дав случай видеться секретно, довести.

Но он мне нынче сам мысль подал, как найти

Возможность поселить вас с ней в его ж квартире;

Во сне увидел он, тому дня три-четыре,

Что сын, которого погибшим он считал,

К нему вернулся вновь. И вот что я узнал

При том из слов его о том, на чем желаю

Свой новый план создать. Вот слушайте.

Лелий

Да, знаю.

Ты раза два уж мне об этом говорил.

Маскариль

Да-да. Но если б я и в третий повторил,

То все не боялся бы, что ум ваш ухитрится

Все перепутать вновь.

Лелий

Ведь этим тормозится

Лишь только дело все.

Маскариль

Кто тише едет, тот

Уедет, говорят, гораздо дальше. Вот

И мы так. Слушайте жив памяти проверьте

Встарь Трюфальден звался Занобио Руберти.

И жил в Неаполе. Одна из партий там

Произвела мятеж. Он признан был - хоть сам

И неспособен был на бунты и на смуты -

В него замешанным и должен был, минуты

Не медля, убежать. Жена и дочь его,

Оставшись в городе, бог знает отчего

Там вскоре умерли. Их грустная кончина

В нем возбудила страх за участь тоже сына,

И он, узнав о том, тотчас же дал приказ,

Чтоб этот сын его, по имени Орас,

Последний член семьи, немедля воротился

К нему из мирных стен Болоньи, где учился

И жил с наставником своим Альбертом. Но

Свиданья этого - увы! - не суждено

Ему, к несчастию, дождаться было. Тщетно

Два года ждал он их и, как-то незаметно

В конце освоившись с той мыслью, что и им

Пришлось погибнуть, знать, подобно дорогим

Жене и дочери, и бросив ждать, решился

Покинуть город тот, где жил, переселился

Под новым прозвищем сюда к нам и живет

Здесь без вестей уже двенадцать лет. Так вот

Вам та история о нем самом, о сыне

И о наставнике, с которой вы отныне

Вполне согласовать должны и каждый шаг

И все слова свои, все действия. Итак,

Вы армянин-купец. Вам, в Турции торгуя,

Пришлось их увидать здоровыми. К чему я

Задумал воскресить их в Турции? К тому,

Что люди на море к корсарам в плен - чему

Примеров много есть - нередко попадают,

Пятнадцать - двадцать лет безвестно пропадают,

И вдруг, когда уж все привыкли их считать

Давно умершими, являются опять

Вполне здоровыми. Не мудрствуя лукаво,

Прибегнем к этой лжи. О чем тут думать, право?

Вы, о несчастье их узнавши, дали им

На выкуп денежки; но так как вам самим

По роду дел своих торговых ждать и часу

Их было некогда, то вам пришлось Орасу

Дать обещание в Мессине повидать

Его родителя и вместе ожидать

С ним дня приезда их. Вот вам все объясненье

Урока вашего.

Лелий

Ах, это повторенье

Излишнее, - я знал и так его.

Маскариль

Тогда

Приступим тотчас же и к действиям.

Лелий

Ах да,

Послушай, Маскариль, меня одно смущает:

А что, как Трюфальден узнать вдруг пожелает,

Каков сын из себя?

Маскариль

Вот трудность! Он ведь знал

Еще тогда его, когда Орас был мал,

Ребеночек совсем. Да наконец не время,

Так обстоятельства - нужда и рабства бремя -

Могли совсем его наружность изменить.

Лелий

Да, правда. Хорошо. А вдруг он, может быть,

Меня узнает? А?

Маскариль

Где ваша память? Я же

Ведь говорил уж вам, что он и так бы даже,

Не будь вы в парике и этом платье, вас

Узнать не мог никак, случайно только раз

Иль дважды видевши лишь мельком.

Лелий

Так, отлично.

А где ж я в Турции...

Маскариль

О, это безразлично

Где - в Варварийских ли владеньях где-нибудь

Иль в Турции.

Лелий

Какой же город, где столкнуть

Угодно было нас судьбе?

Маскариль

Тунис. Скажите,

Что, до ночи пробьюсь я с вами тут? Твердите,

Что повторения излишни, а ведь вот

Я вам уж сколько раз твержу про город тот.

Лелий

Ну хорошо, ступай, ступай и действуй смело.

Я знаю все теперь.

Маскариль

Смотрите же, умело

Ведите роль свою и, главное, отнюдь

Вновь что не вздумайте придумать сами.

Лелий

Будь

Спокоен: говорю, что знаю все.

Маскариль

Проверьте

Еще раз: Трюфальден - Занобио Руберти -

Живет в Неаполе; сынок его Орас

В Болонье, учится; Альберт...

Лелий

В двадцатый раз

Все то же. Ты меня конфузишь. Неужели

Уж я, по-твоему, так глуп и в самом деле?

Маскариль

Не то чтоб вовсе уж, а около того.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лелий

(один)

Когда мне от него не нужно ничего,

Он у меня тогда в ногах собачкой вьется,

А чуть поймет, что в нем нужда есть, зазнается

До фамильярности... Сейчас увижу вновь

Тот взор, что свел меня с ума, и всю любовь

Все думы сердца, все, чем мучусь и страдаю,

Все в речи пламенной ей изолью. Узнаю,

Чего мне ждать... Идут.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Трюфальден, Лелий, Маскариль.

Трюфальден

Хваленье небесам,

Мне ниспославшим в жизнь такое счастье!

Маскариль

Вам

Спать, сударь, надобно побольше бы стараться,

Раз ваши сны подчас способны так сбываться.

Трюфальден

(Лелию)

Не знаю, сударь, чем сумею я воздать,

Вполне достойно вам за радость увидать

В вас счастья вестника?

Лелий

Не беспокойтесь. Это

Совсем излишнее.

Трюфальден

(Маскарилю)

Не знаю где, но где-то

Я видел, кажется, кого-то, кто совсем

Лицом с ним сходен был.

Маскариль

Вполне согласен с тем.

Мне тоже кажется. Но в лицах ведь бывает

Так много сходного порой.

Трюфальден

Он сообщает

Мне, что вы видели Ораса, на кого

Я возлагаю все надежды?

Лелий

Да, его

Я видел. Молодец!

Трюфальден

Скажите, говорил он

Вам обо мне, о том, в каких местах, как жил он,

Как...

Лелий

Десять тысяч раз.

Маскариль

Ну, думается мне,

Поменьше.

Лелий

Он мне вас описывал вполне

Таким, какой вы есть. Осанка, вид, все то же.

Трюфальден

Возможно ль это? Он ведь чуть ли не моложе

Семи годков еще в то время был. И сам

Его учитель бы меня - ручаюсь вам -

Узнал с трудом теперь.

Маскариль

Уж это родовое,

Знать, свойство. Мой отец...

Трюфальден

Ах, не болтай пустое.

Не можете ль сказать вы, сударь, мне, где вам

Пришлось расстаться с ним?

Лелий

Где мы расстались? Там...

В далекой Турции... в Турине.

Трюфальден

Как "в Турине"?

Турин - насколько мне то помнится - доныне

Был в Пиемонте ведь?

Маскариль

(в сторону)

Безмозглая башка!

(Трюфальдену.)

Он вам хотел сказать "в Тунисе". Там пока

Ваш сын и есть теперь. А если о Турине

Некстати речь завел, так лишь по той причине,

Что большинство армян слова на "нис" и "рин"

Всегда коверкают и говорят: "Турин",

Когда хотят сказать: "Тунис", что неприятно

Звучит, особенно для новичков.

Трюфальден

Понятно.

Без объяснения подобного его

Никто не понял бы. Чтоб вы отца его

Могли узнать во мне, что он сказал?

Маскариль

(в сторону)

Желаю

Знать, что ответит он!

(Делает жесты, потом, будто фехтуя,

говорит Трюфальдену.)

Я это вспоминаю

О фехтовании. Я прежде так владел

Рапирой, что нигде и равных не имел.

Трюфальден

(Маскарилю)

Мне не до этого.

(Лелию.)

Сказал он вам, какую

Носил до этой я фамилию другую?

Маскариль

Ах, я все думаю: вот счастье-то для вас,

Синьор Занобио Руберти, в этот час

Шлют небеса!

Лелий

Да, так вас именно и звали

По-настоящему, а то, каким вы стали

Себя позднее звать, фальшивое.

Трюфальден

Где он

Родился?

Маскариль

Сударь, я глубоко убежден,

Что как Неаполь ваш ни чуден, но, понятно,

Что вспоминать о нем теперь едва ль приятно.

Он ненавистен вам, наверно, должен быть.

Трюфальден

Не можешь ли ты дать мне с ним поговорить,

Не впутываясь к нам в беседу?

Лелий

Он родился

В стенах Неаполя.

Трюфальден

А где потом учился

И с кем там вместе жил?

Маскариль

Альберт, который был

Отправлен вами с ним в Болонью, всем явил

Пример поистине достойный удивленья.

Трюфальден

А!

Маскариль

(в сторону)

Ну еще один вопрос - и, без сомненья,

Мы с ним пропали.

Трюфальден

Я ужасно бы желал

Знать все, что было с ним. Что, он не называл

Вам, сударь, тот корабль злосчастный, на котором...

Маскариль

Эк раззевался я?.. За этим разговором

Мы с вами тут совсем успели позабыть,

Что чужеземец-гость наш хочет закусить.

Теперь поздненько уж.

Лелий

Не надо. Я нисколько

Еще не голоден.

Маскариль

Вам кажется так только.

Трюфальден

Прошу вас.

Лелий, После вас.

Маскариль

(Трюфальдену)

Армяне с гостем быть

Без церемонии привыкли.

(Лелию, после того как Трюфальден вошел в дом.)

Заучить,

Бедняжка, не сумел двух слов.

Лелий

Он как-то, право,

Ошеломил меня. Теперь, не бойся, здраво

Все пообдумавши, мы смело поведем

Дела.

Маскариль

Вон недруг ваш. Пока он ни о чем

Еще не ведает, скорей уйдем. Входите.

Входят в дом Трюфальдена.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ансельм, Леандр.

Ансельм

Остановитесь здесь, Леандр. Не откажите

Прослушать то, что я скажу вам. Речь идет

Тут о спокойствии и чести вашей. Вот

Что я намерен вам сказать, не как родитель

Невесты-дочери, не как глава, блюститель

Всех дел семьи своей, а как отец родной,

Который любит вас, который всей душой

Желает блага вам, но и не льстит. Другими

Словами говоря, сказать, как, со своими

Детьми беседуя, сказал бы им. Иль вы

Еще не знаете, что ваша страсть - увы! -

Уж в целом городе теперь известна стала?

Иль до сих пор еще молва не долетала

До вас, каких острот и злых насмешек град

На вас посыпался за этот маскарад?

Иль вам неведомо, как шепчутся друг с дружкой

Все вкруг: "Он спутался с цыганкой-потаскушкой.

Он женится на той, что продается всем"?

Стыдитесь. Я за вас краснею больше, чем

Краснею за себя, хоть я и сам отчасти

Замешан в дело тут: позор подобной страсти

Не может быть прощен вам дочерью моей.

Не унижайтесь так, Леандр. Чем ум скорей

Освобождается от ложных увлечений,

Всем людям свойственных, тем меньше заблуждений,

Тем лучше. Кто, женясь, в приданое берет

Лишь красоту, того в грядущем скоро ждет

Тоска раскаянья. Как ни была б красива

Иная женщина, - пыл первого порыва

Сейчас же сменится в нас охлажденьем к ней.

Вновь повторяю вам, весь этот жар страстей,

Все эти юности безумной увлеченья,

Все это может дать восторги наслажденья

В теченье нескольких приятных нам ночей;

Но рай восторгов тех не длится много дней:

Страсть, охлаждаяся, за чудными ночами

Приводит множество прескверных дней, с часами

Тоски, уныния и мук; а там пойдут

Досады мелкие - заботы, нужды, труд,

Нередко нищета, а часто и лишенья

Наследств, оставленных в минуты озлобленья

Другим.

Леандр

Все то, что вы сказали мне сейчас,

Я говорил себе уж раньше много раз.

Поверьте, я ценить и понимать умею

Ту честь великую, что с дочерью своею

Вы оказали мне, как был нимало сам

Ее достоин. Все ж, и преданный страстям,

Я вашу дочь всегда ценю, всегда склоняюсь

Пред добродетелью ее и постараюсь...

Ансельм

Там отворяют дверь; уйдем, чтоб как-нибудь

На вас не вздумало оттуда вновь пахнуть

Отравой старою...

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Предупреждаю вас,

Раз вы намерены глупить так, как сейчас

Глупить изволили, то весь наш план, конечно,

В прах разлетится вмиг.

Лелий

Скажи, ты будешь вечно

Меня преследовать своею воркотней?

В чем ты винишь меня? Какой еще такой

Я промах сделал вновь? Что говорил, чего бы

Сказать не должен был?

Маскариль

Да как же? Взять для пробы

Хотя б ваш разговор про турок. Что на них

Ни наклепали вы? Вы называли их

Еретиками; вы готовы были клясться,

Что все они луне и солнцу поклоняться

Привыкли будто бы. И это б ничего

Еще, пожалуй... Но, что более всего

Меня бесило в вас, так это то, признаться,

Что вы при Селии не в силах управляться

С любовью: вся она у вас, как кипяток,

При ней шипит, бурлит и бьет через горшок.

Лелий

Побойся Бога. Я за весь обед едва ли

Сказал два слова с ней.

Маскариль

Но столько надавали

Таких всем поводов себя подозревать

В неравнодушье к ней, каких бы надавать

И в год не смог иной.

Лелий

Как? Чем? Не понимаю.

Маскариль

Да всем. Ведь это же отлично, полагаю,

Кругом все видели. Вы, сидя с ней рядком,

Смущенный, красный весь, все время за столом

Влюбленных глаз с нее упорно не спускали;

Какие кушанья вам взять ни предлагали,

Чем вас ни думали сердечно угостить,

Вам и внимания на это обратить

Угодно не было. Вы с жадностью хватались

За те куски одни, к которым прикасались

Лишь пальцы рук ее; вы пили, не сплеснув

Остатков из ее стакана и прильнув

К тем самым краешкам, к каким она губами

Касалась раньше. А что за шум ногами

Производили вы все время под столом!

Сам даже Трюфальден, два раза сапогом

Задетый в поисках неловких, бил несчастных

Собак - чужих грехов свидетелей безгласных,

За что они б должны вам отомстить. И что ж!

Оправдываться вы решаетесь?.. Хорош!

Я так страдал за вас, что даже здесь на стуже

Еще в испарине до этих пор. Не хуже,

Чем за шаром своим следит игрок, следил

За вами зорко я и поправлять спешил

Посредством мимики и знаков, вам понятных,

Все ваши промахи.

Лелий

Легко, причин приятных,

Тебе неведомых, не зная, осуждать

Меня за следствия. А впрочем, чтоб опять

Не огорчить тебя, я стану тем не меней

Себя воздерживать от пылких увлечений.

Поверь, что с этих пор...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Трюфальден, Лелий, Maскариль.

Маскариль

А он тут говорил

Все об Орасе.

Трюфальден

Да? Отлично.

(Лелию.)

Я просил

Вас на минутку бы нас с ним вдвоем оставить.

Лелий

Ах, с удовольствием, иначе я заставить

Вас мог бы счесть себя невежей.

(Входит в дом Трюфальдена.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Трюфальден, Маскариль.

Трюфальден

Знаешь, что

Сейчас я сделал?

Маскариль

Нет, но если вы мне то

Хотите объяснить, так без труда большого

Узнаю тотчас же.

Трюфальден

От дуба векового

Я срезал славный сук (показывая на руку) такой вот толщины

И сделал из него дубинку. Для спины

Дубинка эта - хоть она и тонковата

С конца - все ж, думаю, годится: суковата,

Довольно тяжела и, что важней всего,

Как раз мне по руке.

Маскариль

Вот как! А для кого

Дубинкой этой вы обзавелись?

Трюфальден

Не скрою,

Во-первых, для тебя, а заодно с тобою...

Точней, а во-вторых, и в-главных, для него,

Сподвижника по плутням твоего,

Желавшего надуть нас, армянина

Того проклятого, что баснями про сына

Прокрался в дом ко мне.

Маскариль

Как, значит, вы ничуть

Ему не верите?

Трюфальден

Не думай обмануть.

Хитрец, по счастию, сам в сеть свою попался.

Оставшись с Селией, сейчас он признавался,

Сжимая руку ей, что это лишь предлог,

Так как иначе он с ней видеться не мог,

И не заметил, весь отдавшись разговору,

Жанету, крестницу мою, что там в ту пору

Была, все слышала и тотчас же потом

Пересказала мне. И я уверен в том -

Хоть, правда, разговор тебя и не касался, -

Что в этот заговор проклятый замешался

И ты.

Маскариль

Как вам не грех меня подозревать?

Уж если он и впрямь вас вздумал надувать,

Так я был раньше вас надут той басней лживой.

Трюфальден

Так докажи тогда, что я несправедливо

Подозревал тебя, вздуй этого плута

Тут заодно со мной. Лишь этим правота

Твоя докажется вполне.

Маскариль

О, с наслажденьем.

Я выбью из него всю пыль и поведеньем

Своим все докажу без слов. (В сторону.) А, господин

Достопочтеннейший любезный армянин,

Вас угостят сейчас на славу! И, конечно,

Так вам и следует: вперед не порти вечно

Моих затей.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лелий, Трюфальден, Маскариль.

Трюфальден

(Лелию, постучавшись в дверь его дома)

Прошу. Так вы, милейший плут,

Над честными людьми, над нами, нагло тут

Глумиться вздумали?

Маскариль

Да-с. В платье армянина,

Мороча сказками про сгибнувшего сына,

Втираться в дом чужой?

Трюфальден

(бьет Лелия)

Э, что с ним много тут

Зря толковать? Вот! Вот!

Лелий

(Маскарилю, который тоже бьет его)

Ах негодяй!

Маскариль

Так бьют

Плутов.

Лелий

Злодей!

Маскариль

Да-да, так бьют их. Постарайся

Запомнить это.

Лелий

Как, чтоб я дал...

Маскариль

Убирайся,

Не то заколочу до полусмерти... Вон!

Трюфальден

Вот это так, по мне. Теперь я убежден

Тобой. Благодарю.

Маскариль и Трюфальден входят в дом.

Лелий

(возвращаясь)

Всего избить!.. Такая

Обида кровная! Кто б мог от негодяя

Ждать, чтоб он руку вдруг осмелился поднять

На господина?

Маскариль

(из окна дома Трюфальдена)

Как изволит поживать

У вас спина?

Лелий

Как, ты, негодный, и глумиться

Еще осмелился?

Маскариль

Вот что должно случиться,

Когда мы не хотим Жанеты замечать

И любим языком не в пору поболтать.

Я, впрочем, не сержусь. Пускай неосторожность

И непростительна, но я нашел возможность,

Не злясь и не бранясь, ее на этот раз

Поправить несколько сам на спине у вас.

Лелий

О, я отмщу тебе за это.

Маскариль

И напрасно.

Вы сами тут во всем виновны.

Лелий

Я?

Маскариль

Да, ясно,

Что вы, а уж отнюдь не я. Не очумей

Вы за беседою с возлюбленной своей,

Вы, вероятно бы, заметили Жанету,

И та не слышала б тогда беседу эту.

Лелий

Как? То, что с Селией я говорил там?

Маскариль

Да.

Откуда ж Трюфальден иначе бы тогда

Узнать мог? Болтовня сгубила вас. Не знаю,

Как вы играете в пикет, но полагаю,

Что карты разносить вряд сможет кто хитрей.

Лелий

О я несчастнейший из всех живых людей!

Но ты-то, ты за что ж так налетел? Тебе-то,

Скажи, что сделал я?

Маскариль

Не мог иначе. Это

Освободит меня от подозрений в том,

Что я и выдумал, и даже сам во всем

Вам помогал.

Лелий

Пусть так. Но все же неужели

Ты легче бить не мог?

Маскариль

Ишь что вы захотели!

Во-первых, Трюфальден все время не сводил

Упрямо глаз с меня, а во-вторых, я был

И сам рад злость свою сорвать на вас, признаться

Но дело сделано, и если вам поклясться

Угодно будет мне, что вы, простивши, мстить

За все удары те, которые влепить

Я с удовольствием старался вам, упрямо

Ничем не будете ни косвенно, ни прямо,

То в двое суток я вам, пользуясь своим

Теперь влияньем здесь, все слажу.

Лелий

Кто таким

Условьем не был бы подкуплен, как ты скверно

Ни поступил бы с ним?

Маскариль

Так, значит, это верно?

Вы в том клянетесь?

Лелий

Да.

Маскариль

И дайте вместе с тем

Еще такую же мне клятву: впредь ничем -

Ни разговорами, ни делом - не мешаться

Во все, что стало б мной для вас предприниматься.

Лелий

Согласен.

Маскариль

Помните, не сдержите - опять

Все в прах рассыплется.

Лелий

Сумей лишь ты сдержать,

Что обещал, и тем утешь меня.

Маскариль

Идите

Теперь домой скорей, разденьтесь и натрите

Сплошь салом спину всю.

Лелий

(один)

Неужто рок мой злой

Так будет гнать меня всю жизнь и за бедой

Слать беды новые?

Маскариль

(выходя от Трюфальдена)

Вы здесь все? Убирайтесь.

И, главное, ничем помочь мне не старайтесь;

Довольствуйтесь лишь тем, что стану я для вас

Предпринимать.

Лелий

(уходя)

Да-да. Я точно так сейчас

И поступлю.

Маскариль

(один)

Теперь решим, что нам устроить.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Эргаст, Маскариль.

Эргаст

Я с крупной новостью, способною расстроить

Все ваши замыслы. Сейчас в Мессину к нам

Приехал молодой цыган - он, впрочем, сам

Не черен и на вид приличен - и седая

Цыганка старая. Сейчас, не отдыхая,

Он к Трюфальдену с ней идет, чтоб все ему

Внести за Селию. Как видно по всему,

Цыган тот сильно к ней неравнодушен.

Маскариль

Это,

Должно быть, он и есть, влюбленный тот, что где-то -

Как Селия сама мне говорила - с ней

Знаком был некогда. Найдется ль жребий злей

И возмутительней? Едва лишь устранилось

Одно препятствие, как вслед за ним явилось

Другое. Только что успели мы узнать,

Что господин Леандр согласен нам отдать

Без боя Селию; что он теперь ни тайно

Ни явно нам мешать не станет; что случайно

Приехавший отец склонил его вступить

В брак с Ипполитою; что нынче должен быть

Подписан их контракт, - как вдруг на смену снова

Другой является, опаснейший, готовый

Отнять последнюю надежду нашу. Но

С моею ловкостью мне вряд ли мудрено

Отъезд их задержать дней на пяток и в эти

Пять дней так широко раскинуть наши сети,

Чтоб дело кончилось, как я того желал.

Случилась крупная покража. Кто украл? -

Никто не ведает. А так как все цыгане

Здесь на дурном счету, то поручусь заране,

Что я упрячу их на несколько деньков

По подозрению в тюрьму. В числе крючков

Приказных у меня есть, к счастью, на примете

Такие, что за мзду пойдут на все на свете,

И даром из их лап, раз в лапы те попав,

Никто не вырвется, как ни был бы он прав.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Эргаст, Маскариль.

Маскариль

Ах, пес! Ах, дважды пес! Телячья голова!

Что ж, вечно будешь ты все портить мне?

Эргаст

Сперва

Твой план совсем было вполне осуществлялся.

Уж пристав Балафре его схватить сбирался,

Чтоб засадить в тюрьму, как вдруг явился твой

Хозяин и в момент все сам своей рукой

Разрушил. "Я отнюдь, - с апломбом неуместным

Сказал он, - не стерплю, чтоб с человеком честным

Так обращались. Сам готов вам за него

Дать поручительство". Когда ж протест его

Был отклонен, он вдруг накинулся мгновенно

На бедных сыщиков, и те - обыкновенно

Всегда трусливые - пустились так бежать,

Что и теперь еще, как надо полагать,

Бегут все, думая, что Лелий догоняет

Их по пятам досель.

Маскариль

Безмозглый и не знает,

Что тот приехал к нам похитить у него

Его сокровище.

Эргаст

Прощай, спешу.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Маскариль

(один)

Всего

Ждал, лишь не этого. Подумать можно, право,

Что в нем сам черт сидит; что этот черт забавой

Считает злить меня (я в этом убежден)

И потому сует везде его, где он

Мне только может лишь нагадить. Тем не меней

Я все ж путем своим пойду без отклонений.

Мы поглядим еще, кому удастся - мне ль

Иль черту этому - попасть удачней в цель

И победить скорей. Мы в Селии не встретим

Врага, - она за нас. Воспользуемся этим...

Вот и они. Начнем. Весь этот дом в моем

Распоряжении; я, как хозяин, в нем

Могу устроить все, что захочу, и, значит,

Когда судьба меня опять не одурачит,

Все будет слажено; ключ у меня, и вкруг

Безлюдье полное. О боже! Сколько вдруг

В такой короткий срок проказ и плутней разных,

И сколько же плуту личин разнообразных

Переменить пришлось!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Селия, Андрес.

Андрес

Вам, Селия, не знать

Нельзя, что нет тех жертв, какими доказать

Я не сумел бы вам любовь свою. Когда я

Еще был юношей, венецианцы, зная,

С каким геройством я сражался на войне,

Вполне геройство то признали все, и мне -

Без хвастовства скажу - занять легко бы было

Там должность видную. Но сердце все забыло

Для вас. И бросил все тогда я и пошел

За вами в табор ваш, и ни мильоны зол,

Ни равнодушие, каким угодно было

Вам мне платить, ничто любви той не убило

Во мне, - я тот же все. Потом, когда злой рок

Нас с вами разлучил на много больший срок,

Чем я рассчитывал, я не жалел нисколько

Ни средств, ни времени, ни сил своих, чтоб только

Вас разыскать, пока, столкнувшись как-то раз

С цыганкой старою, не услыхал рассказ

О том, что табор наш, нуждаясь в очень скорой

И крупной денежной затрате, без которой

Ему грозила бы какая-то беда,

Решил оставить вас заложницей. Тогда

Я, взяв с собой ее, не медля ни минуты,

Помчался тотчас же сюда, чтоб, рабства путы

С вас снявши, выслушать и выполнить, как раб,

Все, что угодно вам. И вот теперь, когда б

Веселость полная должна сверкать во взоре

У вас, я вижу в нем лишь только скорбь и горе.

Решайте, Селия. Хотите вы пожить

Опять в Венеции, где средств, что я добыть

Успел в боях, на нас двоих с лихвой найдется?

Иль, если мне опять по-прежнему придется

За вами следовать, то я согласен стать

Вновь чем хотите вы.

Селия

Вы слишком доказать

Сумели преданность, и я должна б назваться

Неблагодарною, когда б сама сознаться

В том не могла. Мой взор сказал не то - увы! -

Что сердце чувствует. Я болью головы

Лишь объясняю то, и если б в состоянье

Была иметь на вас малейшее влиянье,

То стала бы, Андрес, усердно вас просить -

Чтоб дать поправиться - дня на три отложить

Отъезд наш.

Андрес

С радостью, насколько там придется.

Есть кстати, кажется, и дом, что отдается:

Вот объявление.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Селия, Андрес, Маскариль (одетый швейцарцем).

Андрес

Скажите, господин

Швейцарец, этот дом ведь ваш?

Маскариль

Та, мой один.

Я весь к услуг ваш.

Андрес

Что, у вас в нем не найдется

Свободной комнаты?

Маскариль

Та, эта дом дается

Но комнат с мебелью для всех, кто приезжайт

Сюда, на город наш. Но мой не допускайт

В нем жить того, кто нет кароший поведенья.

Андрес

Он вообще вполне приличный, без сомненья?

Маскариль

Судя на ваш лицо, - мой в этом никогда

Не ошибаль себя, - ви новишок есть?

Андрес

Да.

Маскариль

Мадам давно за вас женатый?

Андрес

Что такое?

Маскариль

Он ваш супруг, сестра?

Андрес

Ни то и ни другое.

Маскариль

А! Ошень карашо. Мой ошень понимайт,

Все понимайт. Ви здесь приехаль торговайт

Или на суд кадиль? На суд - избави боже.

И прокурор есть вор, и адвокаты тоже

Не есть карошие.

Андрес

Нет, мы не по делам.

Маскариль

А! Ви на город наш показывайт мадам

Сюда пожаловайт?

Андрес

(Селии)

Он скучен. Я вернуся

Сейчас к вам. Только лишь пойду распоряжуся,

Карету отпущу и прикажу прислать

К вам вашу девушку.

Маскариль

Мадам здесь захворайт?

Андрес

Да, голова болит.

Маскариль

Тогда прямой пришина

Мой скромный дом кадиль. У нас кароший вина

И ошень сыр карош.

Селия, Андрес и Маскариль входят в дом.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лелий

(один)

Как сильно б ни сгорал

Я нетерпеньем, но раз уж слово дал,

Так должен действовать другому предоставить

И ждать, что небесам на долю мне оставить

Угодно будет.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Андрес, Лелий.

(выходящему из дома Андресу)

Лелий

Вы кого-нибудь сюда

Пришли искать?

Андрес

Нет, я квартиру снял здесь.

Лелий

Да?

Но это дом отца и внаймы не сдается;

В его отсутствие в нем на ночь остается

Лишь мой слуга один.

Андрес

Не знаю. Я его

По объявленью снял. Читайте.

Лелий

Ничего

Не понимаю сам. Кто? Для чего? С какою

Предвзятой целью мог запискою такою

Украсить дом отца?.. Ах, разве вот что? Ну

Конечно, так и есть, должно быть.

Андрес

Я рискну

Спросить: что ж именно?

Лелий

От всякого другого

Я б скрыл, но не от вас; вы никому ни слова

Не скажете. Как я предположить могу,

Винить в проделке той мы моего слугу

Скорей всего должны. Билет об этой сдаче

Прибит наверняка был им, и не иначе

Как с целью заманить одну цыганку. Я

Люблю цыганку ту, но до сих пор моя

Любовь к ней как-то все осталась не согретой

Ее взаимностью - увы!

Андрес

Как имя этой

Цыганки?

Лелий

Селия.

Андрес

Что ж раньше вы тогда

Не сообщили мне о том? Я без труда

Мог вас избавить бы в то время от напрасной

Потери времени.

Лелий

Из ваших слов мне ясно,

Что вы знакомы с ней?

Андрес

Я выкупил сейчас

Ее.

Лелий

Вы шутите?

Андрес

Могу уверить вас.

И мы уехали сейчас же б с ней отсюда,

Не захворай она. Вот почему покуда

Я и решил ее здесь в доме поместить.

Душевно рад, что вы могли мне сообщить

Свои намеренья.

Лелий

Как то могло случиться,

Что я всем счастьем вам...

Андрес

(стуча в дверь)

Сейчас все объяснится.

Лелий

Я слов не нахожу. Чем вас благодарить?

Андрес

Ничем, пожалуйста. Вам благодарным быть

Мне, право, не за что.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лелий, Андрес, Маскариль.

Маскариль

(в сторону)

Ну, кажется, пропало

Все дело. Шалый мой уж тут как тут. Немало

Он всякой кутерьмы здесь натворит опять.

Лелий

Недурно! Кто б его действительно узнать,

Увидевши в таком костюме, мог? Иди же

Сюда скорее в нам, швейцарец мой. Поближе,

Поближе, Маскариль.

Маскариль

Твоя моя не смель

Так называйт. Мой есть ни риб, ни макерель, -

Мой женщин, девушка не продавайт.

Лелий

Забавно

Слова коверкает.

Маскариль

То есть совсем не славно,

Штоб висмекайт на нас. Идит себе гуляйт.

Лелий

Ну полно ж, Маскариль. Признай...

Маскариль

Мой твой не знайт.

Лелий

Да говорю ж тебе, все кончено. Довольно...

Маскариль

Когда твой не уйдет, мой будет ошень больно

Ударить с кулаком.

Лелий

Напрасно лишь язык

Ломаешь. Говорю, все кончено. Мы вмиг

С ним дело сладили. Он мне отдать согласен

То, что желаю я, и, значит, не опасен

Теперь ничуть для нас.

Маскариль

Ну если вы уж с ним

И точно кончили, тогда и мне самим

Собой стать можно вновь.

Андрес

Слуга ваш беспримерно

Вам служит. Я сейчас сюда вернусь наверно.

Прошу вас подождать.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лелий, Маскариль.

Лелий

Ну что ты скажешь?

Маскариль

Я?

Я в восхищении! В восторге! И моя

Работа кончилась, и труд наш увенчался

Успехом полным.

Лелий

Да. А ты еще боялся

Из роли выйти, все не верил мне.

Маскариль

Кто так

Прекрасно знает вас, тот, как и я, никак

Не мог поверить бы вам сразу. Да, признаться,

Мне и теперь еще не может не казаться

Все это сном скорей.

Лелий

Сознайся, что и мной

Немало сделано. Один успех такой

Важнее всех моих ошибок. Чьим участьем

Решилось дело все?

Маскариль

Пусть так. И все ж вы счастьем

Тут взяли более, чем ловкостью своей.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Селия, Андрес, Лелий, Маскариль.

Андрес

Вы говорили мне, не правда ли, о ней?

Лелий

О боже! Есть ли кто счастливей...

Андрес

Я обязан

Благодеяньем вам, но был бы слишком связан

Благодеяньем тем, когда бы за него

Был должен вырвать страсть из сердца своего.

Поймите, если б я, любя ее такою

Любовью пылкою, вам этою ценою

Решился уплатить свой долг, то что - увы! -

Скажите, у меня осталось бы? Нет, вы

Великодушны; вы, наверно б, не хотели

Так поступить со мной... В начале той недели

Мы уезжаем с ней. Прощайте. Остаюсь

По гроб признательный за все вам.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Лелий, Маскариль.

Маскариль

Я смеюсь,

Хоть, в сущности, ей-ей, мне вовсе не до смеха.

Дождались славного, хорошего успеха!

Вот он вам Селию и отдал!

Лелий

Нет, клянусь,

Я больше с просьбою к тебе не обращусь.

Уж это чересчур. Довольно. Я собака,

Предатель, гнусное исчадье лжи и мрака,

Палач презреннейший, не годный ни на что

И, верь, не стоящий отнюдь того, чтоб кто

Стал помогать ему. Брось, не спасай напрасно

Того, кто счастие свое сам ежечасно

Губить старается. Не люди - смерть одна

Помочь несчастному в бедах его властна.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Маскариль

(один)

Ему и точно бы так кончить надлежало:

Лишь только одного того и не хватало,

Чтоб этой глупостью последней увенчать

Все предыдущие. Но пусть он принимать,

Сердясь на промахи свои, и не желает

Моих услуг, мне все ж бросать не подобает

Его. Мы победим во что б ни стало. Чем

Сильней препятствия, чем больше дела, тем

И славы более, понятно. Затрудненья

Равны по сладости труда их одоленья

Девичьим прелестям, вплетенным в ореол

Их добродетели.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Селия, Маскариль.

Селия

(Маскарилю, который сказал ей что-то шепотом)

Нет, что б ты ни привел

Мне в доказательства, какие затрудненья

Ни ухищрялся бы найти для замедленья

Отъезда нашего, я многого не жду

Ни от чего уже. Иметь теперь в виду

Их соглашение по меньшей мере было

Неосновательно б, а я уж говорила,

Что сердце мне не даст несправедливой стать

Ни к одному из них. Судьба моя связать

Хоть и различными, но крепкими цепями

С равно родными мне и близкими судьбами

Обоих их меня сумела навсегда.

И если Лелий мне любовь внушил, тогда

Для Андреса моя признательность, и с нею

Я втайне действовать во вред ему не смею.

Пусть в сердце для него нет места, пусть оно

Не в силах отвечать любовью, все равно

За все, что сделал он, мне - хорошо то зная -

Другого выбирать нельзя, и, отвергая

Его любовь к себе, я и сама должна

Быть права на любовь навеки лишена.

Сознайся, можешь ли при всех таких помехах,

Внушенных долгом мне, ты думать об успехах?

Маскариль

Помехи точно что серьезны, и творить

Чудес я не могу, но все, что совершить

Возможно, совершу. Не убоюсь нисколько

Перевернуть вверх дном весь божий свет, лишь только

Найти б исход. Я вас уведомлю, когда

Что предпринять решусь.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Ипполита, Селия.

Ипполита

Как только вы сюда

Прибыть изволили, все дамы заявляют,

Что ваши чудные глаза ошеломляют

Всех их поклонников; что лучезарный свет

Их ослепляет всех; что в целом мире нет

Сердец, доступных нам и вами не плененных.

И правда. Тысячи безумцев, в вас влюбленных,

Цепями вашими связать себя спешат,

И наших роковых потерь любовных ряд

Обогащает вас. Что до меня, сначала

Я жалоб приносить своих вам не желала

На вашу красоту и ввек не принесла б,

Когда б из всех рабов, покорных мне, хоть раб

Один какой-нибудь мне ради развлеченья

Оставлен был. Но нет. Вы их без сожаленья

Всех, всех похитили, и я вам приношу

На это жалобу.

Селия

Не смейтесь, я прошу

Вас пощадить меня. Сквозь шутки ваши ясно

Насмешка слышится. За что? Иль я прекрасно

Не знаю, что глазам, подобным вашим, нет

Нужды завидовать и трепетать побед,

Другими сделанных. Они не уступают

И цену, верьте мне, себе и сами знают.

Ипполита

И тем не менее изо всего того,

Что я сказала вам сейчас, нет ничего,

О чем не знали б все. Иль все мы не слыхали,

Что Лелий и Леандр под вашу власть попали,

Не говоря уже о прочих?

Селия

Будь и так,

Надеюсь, услыхав и убедившись, как

Дурны их вкусы, вы особенно б не стали

О них печалиться.

Ипполита

Напротив, я едва ли

Не поступлю совсем наоборот. Ваш взгляд

И ваша красота так много говорят

Глазам и сердцу враз, что я не в состоянье

Была б не видеть в них причин для оправданья

Непостоянства тех, кто в сети к вам попал.

Я даже не виню Леандра, что порвал

Все клятвы, данные в пылу любви им раней;

И если б, вследствие отцовских приказаний,

Иль сам опомнясь, он ко мне вернулся б вновь,

Я возвратила бы ему свою любовь,

Ничем не выказав ни ревность, ни суровость.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Селия, Ипполита, Маскариль.

Маскариль

Невероятная, чудеснейшая новость!

Селия

Какая?

Маскариль

Слушайте. Вот без прикрас...

Селия

Да что ж?

Маскариль

Конец комедии, который и хорош,

И, что важней, правдив. Сейчас одна...

Селия

Да ну же!

Маскариль

Цыганка старая шла площадью. Не хуже

И не юней ее, навстречу первой шла

Такая ж дряхлая старуха. Подошла,

Вгляделась - и давай отборных слов потоком

Вдруг обдавать ее. И вспыхнул бой. В жестоком

Бою том, вместо шпаг, ружейных дул и стрел,

Никто бы в воздухе в тот миг не рассмотрел,

Наверно, ничего, окроме вверх подъятых

Двух пар костлявых рук с клочками в них зажатых

Седых волос, пытавшихся при помощи ногтей

Остатки старых тел со старых их костей

Содрать. В устах у них отчаянно звенели

Слова: "собака", "дрянь", "волчица". Вот слетели

Платки с их лысых лбов и обнажили враз

Два голых черепа. Вид битвы той что час

Все отвратительно смешнее становился.

И Андрес, Трюфальден, и все, кто ни явился

На этот дикий крик и шум, не без труда

Разнять успели их. И вдруг в тот миг, когда

Старухи второпях прикрыть скорей спешили

Затылки голые и все к ним приступили

С расспросами, одна - та самая, что в бой

Вступила первая, - как ни была борьбой

Еще встревожена, вглядевшись в Трюфальдена,

Сказала: "Это вы? Какая перемена!

Но я узнала вас. Я слышала давно,

Что вы живете здесь. И вот как суждено

Нам с вами вдруг, синьор Занобио Руберти,

Счастливо встретиться. Да, это вы, и, верьте,

Сам Бог направил вас сюда ко мне как раз

В тот миг, когда я тут боролась ради вас.

Вы помните ту ночь, когда вы покидали

Неаполь и, спеша, в стенах его бросали

Семью, вы на руки мне отдали в ту ночь

Четырехлетнюю свою малютку дочь,

Что и тогда уже невольно всех пленяла

Красой и грацией. И вот она украла,

Вот эта подлая колдунья, вкравшись в дом

К нам, то сокровище. Известие о том

Убило госпожу, и там она скончалась,

Тоской снедаема. Я, каюсь, побоялась,

Что вы рассердитесь, узнав, что ваша дочь

Была украдена, и, страх тот превозмочь

Не в силах будучи, фальшиво написала,

Что обе умерли. Но так как я поймала

Ее, то пусть она ответит вам сейчас,

Куда она ее девала".

Каждый раз,

Когда старуха та в рассказе Трюфальдена

Звала Занобио Руберти, перемена

В лице у Андреса в глаза бросалась всем,

И вдруг, оборотясь к нему, и так совсем

Уже смущенному, он вскрикнул: "Неужели

Благие небеса вдруг, сжалясь, захотели

Помочь мне наконец найти того, кого

Так тщетно я искал, кто дал мне жизнь, его -

Отца? Да, мой отец, а сын ваш, ваш Орас,

Наставник мой Альберт скончался. Я сейчас,

Не чувствуя в себе признанья к продолженью

Наук, сказал "прости" Болонье и ученью

И, подстрекаемый мечтой взглянуть на свет,

Пустился странствовать и странствовал шесть лет.

Потом я отдался весь страстному стремленью

Увидеть родину, родных. Но, к сожаленью,

Прибыв в Неаполь, я уж не застал вас в нем, -

Там слухи смутные ходили лишь кругом.

Тогда, в конце концов отчаявшись, решился

Я бросить все свои скитанья, поселился

В стенах Венеции и стал с тех пор в ней жить

Без слухов о семье, о вас".

Что пережить

Был должен Трюфальден в минуты те - вы сами

Представить можете. Я вам о том словами

Подробно изъяснять не стану. Да, о том,

Как это вышло все, расскажет вам потом

Сама та старая цыганка, для чего вам

Лишь стоит попросить иль приказать. Ну, словом,

Суть в том, что Трюфальден, само собой, был рад

Признать вас дочерью и что Андрес ваш брат.

А так как брат с сестрой вступать в союз не может,

И так как мысль его и до сих пор тревожит

Долг благодарности какой-то к моему

Счастливцу барину, то он отдать ему

Вас и внушил отцу; а бывший там в ту пору

Родитель барина не только вмиг, без спору,

Согласье полное на брак ваш изъявил,

Но, к общей радости, Орасу предложил

В супруги дочь свою. Вот сколько приключений

Зараз.

Селия

Я не могу от этих сообщений

Прийти в себя никак.

Маскариль

Сейчас все - кроме двух

За вас усердно так подравшихся старух,

Еще считающих, знать, синяки на коже, -

Идут за мною вслед. Леандр с Ансельмом тоже.

А я пойду пока все расскажу скорей

Об этом барину. Еще сейчас, ей-ей,

Кругом препятствия теснились отовсюду -

И вдруг как будто бы угодно было чуду

Свершиться.

Ипполита

Верите ль, я чувствую такой

Восторг, что, совершись все это вдруг со мной

Самой, я, право бы, не больше ликовала.

Идут.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Трюфальден, Ансельм, Пандольф, Селия, Ипполита, Леандр, Андрес.

Трюфальден

Ах, дочь моя!

Селия

Ах, мой отец!

Трюфальден

Слыхала

Ты, что за счастие благие небеса

Нам ниспослали вдруг?

Селия

Да. Просто чудеса.

Ипполита

(Леандру)

Без оправданий. Я ее сама своими

Глазами видела и соглашаюсь с ними

В том, что действительно вам было устоять

Нельзя.

Леандр

И все-таки я буду умолять

Великодушно мне простить все. Небесами

Клянусь, что если я опять здесь перед вами,

То чувство личное мне в этом помогло

Сильней, чем власть отца.

Андрес

(Леандру)

Кому б прийти могло

На ум, что страсть моя заменится вдруг кровным

Родством? Но так как я чужд помыслам греховным

И был таким всегда, то мне переменить

Немного нужно в ней, чтоб в сердце сохранить

Ее навек.

Селия

А я кляла себя, считала

Виновной в том, что вам на страсть ту отвечала

Лишь уважением. Я не могла понять,

Что за препятствия мне могут так мешать

Вступить на этот путь, и скользкий и приятный,

И вся отдаться вам; какой-то непонятный

Страх сердцу моему упрямо не давал

Отдаться чувствам тем, какие ум внушал.

Трюфальден

Что можешь ты сказать на то, что я стараюсь,

Едва найдя тебя, сбыть с рук и соглашаюсь

Спокойно повенчать скорей с его сынком?

Селия

Что я, как дочь, теперь послушна вам во всем.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Трюфальден, Ансельм, Пандольф, Селия, Ипполита, Лелий, Леандр,

Андрес, Маскариль.

Маскариль

(Лелию)

Посмотрим, справимся ль мы хоть теперь с сидящим

В вас бесом? Сможет ли надеждам столь блестящим

Подставить ножку он? И станете ль опять

Изобретательность свою вы изощрять

Таким же образом, как раньше? Повеленьем

Благоволящей к вам судьбы и совпаденьем

Таких случайностей, каких вперед никто

Не мог предвидеть, все, что вы желали, то

Дано вам! Селия отныне ваша.

Лелий

Боже!

Могу ль я верить, что...

Трюфальден

Я повторю вам то же,

Мой зять.

Пандольф

Да-да. Я все решил тут, так и знай.

Андрес

(Лелию)

Я этим уплатить желал свой долг вам.

Лелий

(Маскарилю)

Дай

Сто тысяч раз тебя расцеловать.

Маскариль

Ай... Ай!

Вы так задушите. Потише, умоляю!

Бедняжка Селия! Я, право, начинаю

Бояться: что, как вы вдруг приметесь и ей,

Как мне, доказывать весь пыл любви своей?

Не поздоровится от этого.

Трюфальден

(Лелию)

Какое

Послало счастие нам небо всеблагое!

Для всех нас этот день считаться должен днем

Наисчастливейший. А потому пошлем

За стариком-отцом Леандра и все вместе

Его отпразднуем.

Маскариль

Вот все вы по невесте

Теперь имеете. Ей-ей, любуясь тут

На ваше счастие, и я женитьбы зуд

Вдруг ощутил в себе. О, где та простофиля,

Что осчастливила б беднягу Маскариля!

Ансельм

За это я берусь. Найдем, не унывай.

Маскариль

Вот и отлично. Враз все женимся, и дай

Нам небо счастие, и, главное, чтоб сами

Могли мы сделаться детей своих отцами.